

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Государственное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Поморский государственный университет имени М.В.Ломоносова»

**Северодвинский филиал**

Филологический факультет

Специальность (050303)

Иностранный язык с дополнительной специальностью

*Кафедра германской филологии*

**Цветовой символизм фразеологических единиц английского  
языка**

Курсовая работа  
студентки 3 курса  
очной формы обучения  
Барболиной Елены Сергеевны

Научный руководитель –  
Д.ф.н., профессор  
Нифанова Т.С.

Северодвинск

2011

## Содержание

Введение .....	3
1. Теоретические основы изучения фразеологизмов .....	5
1.1. Фразеологическая картина мира .....	5
1.2. Лингвистический статус фразеологической единицы .....	10
1.3. Аспекты изучения цветообозначений .....	15
Выводы .....	22
2. Характеристика фразеологизмов, содержащих компонент – цветообозна- чение .....	24
2.1. Общая характеристика фразеологических единиц с компонентом – цветообозначением .....	24
2.2. Характеристика компонентов – цветообозначений .....	26
2.3. Типы зависимостей компонентов фразеологизмов .....	33
2.4. Классификации фразеологизмов с компонентом – цветообозначением .....	35
Выводы .....	45
Заключение .....	47
Список литературы .....	49
Лексикографические источники .....	56
Интернет – источники .....	57
Приложение .....	59

## Введение

Данная работа посвящена изучению фразеологизмов английского языка, содержащих компоненты – цветообозначения.

Актуальность нашей работы обуславливается всё возрастающим интересом лингвистов к фразеологической семантике, к проблеме фразеологической картины мира. Это подтверждается многочисленными публикациями, среди которых можно назвать работы Н.Ф. Алефиренко [Алефиренко 1993], О.А. Корнилова [Корнилов 1999], Л.Е. Кругликовой [Кругликова 1988], А.М. Мелерович [Мелерович 1998], В.М. Мокиенко [Мокиенко 1999], Ю.П. Солодуб [Солодуб 2002], Н.М. Шанского [Шанский 1985], Е.В. Шевченко [Шевченко 2007], Р.Х. Хайруллиной [Хайруллина 2001], Т.З. Черданцевой [Черданцева 1996] и др.

Целью данной работы является рассмотрение цветового символизма фразеологических единиц английского языка.

Цель настоящей работы определила решение следующих задач:

- 1) изучить научную литературу по проблеме исследования;
- 2) создать картотеку фразеологизмов с компонентом – цветообозначением;
- 3) установить грамматические характеристики отобранных фразеологических единиц;
- 4) выявить структурные особенности фразеологизмов;
- 5) рассмотреть синтаксические характеристики фразеологических единиц;
- 6) изучить семантические особенности фразеологизмов;
- 7) разработать тематическую классификацию фразеологизмов с компонентом – цветообозначением.

Объектом исследования послужили фразеологические единицы английского языка с компонентом-цветообозначением.

Предметом исследования является цветовая символика фразеологических единиц английского языка с компонентом-цветообозначением.

Материалом исследования послужили 207 фразеологических единиц с компонентом – цветообозначением, извлеченных путем сплошной выборки из 4 авторитетных фразеологических словарей английского языка ([OJD 2009], [DI 1997], [Lingvo 2008], [ERPD 1999]).

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие исследовательские методы: описательный и дистрибутивный методы, метод сплошной выборки, метод компонентного анализа, количественный метод, метод классификации.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в изучение символики цветообозначений в английских фразеологизмах. Выводы и наблюдения, содержащиеся в исследовании, могут быть использованы при изучении фразеологического фонда других языков.

Практическая значимость работы состоит в том, что выводы и наблюдения, содержащиеся в исследовании, могут быть использованы при изучении фразеологического фонда других языков. Материалы курсовой работы могут быть использованы в практическом курсе английского языка в вузе и школе, а также в курсе лексикологии английского языка.

Курсовая работа состоит из введения, двух глав с выводами по каждой главе, заключения, списка литературы и приложения.

# Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

## §1. Фразеологическая картина мира

Термин «картина мира» был введен физиком Г. Герцем, который определял его как совокупность внутренних образов внешних объектов, служащих для выведения логических суждений о поведении этих объектов [Пименова 2009: 24]. Появление этого термина в гуманитарных науках связано с работой Л. Витгенштейна «Логико-философский трактат» [Витгенштейн 1958], в лингвистику он пришел из трудов немецкого ученого Л. Вайсгербера [Вайсгербер 1993].

Понятие языковой картины мира восходит к идеям таких ученых, как В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б.Л. Уорф, А.А. Потебня. Сходные идеи высказывались Г. Гердером, Я. Гриммом, Ф. Шлегелем, а также отечественными филологами – Ф.И. Буслаевым, Ф.Ф. Фортунатовым [Пименова 2009: 24]. В частности В. фон Гумбольдт считал, что язык – это опосредующее звено между человеком и миром [Гумбольдт 1971]. А. А. Потебня говорил о том, что поэзия, проза, искусство и наука, то есть мировоззрение народа, обретают жизнь в языке и обусловлены языком [Цит. по: Нифанова 2002: 3].

В России начало изучения картины мира датируется 60-ми годами XX века, и связано оно, прежде всего, с именами таких ученых, как Г.А. Брутян [Брутян 1973], Г.В. Колшанский [Колшанский 1990], Р.Й. Павиленис [Павиленис 1983]. В отечественной науке картина мира рассматривается как «глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека» [Постовалова 1988: 21].

В связи с активными исследованиями роли языка в формировании картины мира возникло две точки зрения на способность языка отражать дей-

ствительность [Пименова 2009: 25]. Представители первой точки зрения сходятся во мнении, что язык отражает картину мира. Так, Г.Г. Почепцов говорит о том, что «с помощью языка мы отражаем мир. Именно отражаем, а не описываем, или, точнее, не только описываем, поскольку описание – это лишь одна из форм языкового отражения мира» [Почепцов 1990: 110].

Другого взгляда придерживаются Б.А. Серебренников и С.Г. Воркачев. Б.А. Серебренников считает, что «язык не отражает действительность, а отображает ее знаковым способом» [Серебренников 1988: 6]. С.Г. Воркачев отмечает: «сам язык непосредственно этот мир не отражает, он отражает лишь способ представления (концептуализации) этого мира национальной языковой личностью» [Воркачев 2001: 67].

Вопрос концептуализации мира через язык интересует многих ученых. Картина мира – двуединый концептуально-языковой феномен, обе части которого взаимозависимы и взаимообусловлены, но обладают в то же время ярко выраженной спецификой. Концептуальная картина мира существует в виде концептов, образующих концептосферу народа, языковая картина мира – в виде значений языковых знаков, образующих совокупное семантическое пространство языка [Турбина 1997: 93].

В.А. Маслова говорит, что языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру, то есть природе, животным, самому себе как элементу мира. Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации, концептуализации, мира [Маслова 2001: 65].

Г.А. Брутян разграничивает языковую и концептуальную картину мира. Языковая картина мира в его понимании представляется как вся информация о внешнем и внутреннем мире, закреплённая средствами живых, разговорных языков. Концептуальная картина – это не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания, в снятом виде содержащийся в логическом познании [Брутян 1973: 108].

В современной науке сложилось три различных взгляда на соотношение понятий концептуальной и языковой картин мира. Первая точка зрения опирается на идеи Г.А. Брутяна, который считает, что языковая картина мира шире, чем концептуальная. Согласно его мнению, за пределами концептуальной картины мира остаются периферийные участки, которые выступают как носители дополнительной информации о мире [Брутян 1973: 109].

Иного мнения придерживается Г.В. Колшанский, рассматривающий концептуальную и языковую картину мира как идентичные, полностью совпадающие. Исследователь говорит о том, что «правильно говорить не о языковой картине мира, а о языково-мыслительной картине мира» [Колшанский 1990: 37].

Согласно третьей точке зрения, концептуальная картина мира имеет более широкие границы по сравнению с языковой. Данной позиции придерживается большинство лингвистов. «Концептуальная картина мира богаче языковой картины мира, ... поскольку в ее образовании, по всей видимости, участвуют различные типы мышления» [Серебренников 1988: 107].

В.Н. Телия считает, что языковая картина мира – «это информация, рассеянная по всему концептуальному каркасу и связанная с формированием самих понятий при помощи манипулирования в этом процессе языковыми значениями и их ассоциативными полями, что обогащает языковыми формами и содержанием концептуальную систему ...» [Телия 1988: 177].

Е.С. Кубрякова поддерживает данный взгляд на соотношение концептуальной и языковой картин мира: «Картина мира – то, каким себе рисует мир человек в своем воображении, – феномен более сложный, чем языковая картина мира, то есть та часть концептуального мира человека, которая имеет привязку к языку и преломлена через языковые формы» [Кубрякова 1994: 120]. Сходную мысль встречаем и в работе В.А. Масловой, которая считает, что термин *языковая картина мира* – это не более чем метафора, так как в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт

определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую «окраску» этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое рождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа [Маслова 2001: 79].

Концептуальная и языковая картины мира «связаны между собой как первичное и вторичное, как ментальное явление и его вербальное овнешнение, как содержание понятия и средство доступа исследователя к этому понятию» [Попова, Стернин 2003: 8].

Из всего многообразия трактовок понятия языковой картины мира, мы выбираем дефиницию Г. А. Брутяна, рассматривая языковую картину мира как всю информацию о внешнем и внутреннем мире, закрепленную средствами языка.

Частью языковой картины мира, описанной средствами фразеологии, является фразеологическая картина мира. «Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении. Фразеологические единицы (далее – ФЕ) приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают ее, выражают к ней отношение» [Маслова 2001: 43].

Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер [Кунин 2005: 6].

С приведенными выше взглядами перекликаются высказывания Б.А. Ларина о том, что фразеологизмы в строгом смысле слова всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи [Ларин 1977].



Т.З. Черданцева отмечает значимость фразеологии в аспекте языковой картине мира. «Идиоматика любого языка представляет собой ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа. Благодаря фразеологии, а особенно идиоматике, можно проникнуть в далекое прошлое не только языка, но и истории, и культуры его носителей. Говоря о «прошлом», мы имеем в виду факт сохранения в составе фразеологии слов и словосочетаний, вышедших из употребления, и синтаксических структур, не встречающихся в современном свободном синтаксисе [Черданцева 1996: 58].

По мнению Д.В. Лагоденко, каждая ФЕ является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий окружающей действительности [Лагоденко 2010: 155].

Исследованием фразеологической картины мира занимались и занимаются Н.Ф. Алефиренко [Алефиренко 1993], О.А. Корнилов [Корнилов 1999], В.М. Мокиенко [Мокиенко 1999], Ю.П. Солодуб [Солодуб 2002], Н.М. Шанский [Шанский 1985], Р.Х. Хайруллина [Хайруллина 2001] и др.

В частности, Р. Х. Хайруллина [Хайруллина 1996: 12] называет следующие отличительные признаки фразеологической картины мира:

1. Универсальность. В составе всех без исключения языков имеются фразеологизмы, что само по себе является уже универсальным. Универсальные свойства ФЕ проявляются в плане содержания как выражение универсальных семантических категорий во фразеологии любого языка и в плане выражения как наличие общих законов фразообразования в разных языках, тождественных или сходных фразообразовательных моделей, универсальность тематико-идеографического принципа классификации фразеологизмов. Согласно Д.О. Добровольскому, В.Т. Малыгиной, Л.Б. Коканиной, способ видения мира через систему образов, закрепленную во фразеологии, основывается на общих для всех людей, то есть универсальных логико-

психологических и собственно-лингвистических основаниях [Добровольский, Малыгина, Коканина 1990: 7].

2. Антропоцентризм. Антропоцентризм – это система взглядов, согласно которой человек является центром существующего мира [Волков, Поликарпов 1999: 11]. Антропоцентричность картины мира выражается в ее ориентации на человека, то есть человек выступает как мера всех вещей. Значение многих ФЕ сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира – *leg of the chair, head of the bed, foot of the table* и др. Такие номинативные единицы создают культурно-национальную картину мира, в которой отражаются быт и нравы, обычаи и поведение людей, их отношение к миру и друг к другу [Маслова 2001: 68].

3. Экспрессивность. Е.А. Добрыднева понимает экспрессивность как выразительное свойство ФЕ, обусловленное образностью и коннотативной доминантой семантики данного языкового знака [Добрыднева 2000, 117]. Называя какое-либо явление, народ обязательно давал ему оценку. Благодаря своей экспрессивной стороне, фразеологизмы доступны восприятию людей, обобщению и переосмыслению. Отмечается также, что существование в языке идиом, значение которых сходно со значением других лексических единиц, не свидетельствует об избыточности языковых средств. Отличие идиом от слов заключается, прежде всего, в их экспрессивности» [Латина 1991: 136].

Итак, фразеологическая картина мира будет пониматься нами как часть языковой картины мира, описанная средствами фразеологии.

## **§2. Лингвистический статус фразеологической единицы**

Основной вклад в изучение фразеологии внесли отечественные лингвисты. Среди зарубежных ученых, посвятивших свои труды изучению устойчивых образных выражений, наиболее ценны работы Ш. Балли, фран-

цузской школы языкознания, а также представителей английской и американской лингвистики.

Впервые теорию фразеологии разработал швейцарский лингвист Ш. Балли. Он дал следующее определение фразеологической единицы: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами». В книге «Очерки стилистики» Балли выделил четыре типа словосочетаний: 1) свободные словосочетания; 2) привычные сочетания; 3) фразеологические ряды; 4) фразеологические единства. Позже, в книге «Французская стилистика», он уже указал две группы сочетаний: 1) свободные сочетания; 2) фразеологические единства [Кунин 2005: 10].

Французская фразеологическая теория представлена такими именами, как П. Гиро, М. Малу, Ж. Пино и другими. Одной из фундаментальных работ в этой области явился выход первого большого «Словаря выражений и образных сочетаний» под редакцией Алана Реи и Софии Шантро, этот словарь включал около 20 тысяч ФЕ. В предисловии излагалась фразеологическая концепция, сходная с концепцией Ш. Балли. ФЕ среди других единиц языка выделялись по следующим принципам: 1) узуальная устойчивость оборотов или выражений; 2) наличие метафоричности только в словосочетании и предложении, но не в отдельном слове метафорического характера; 3) включенность оборота в состав терминоэлементов, имеющие переосмысленные компоненты [Rey 1993: 5].

Определение воспроизводимых сочетаний как единиц языка в противоположность сочетаниям воспроизводимым в речи, обозначена в «Курсе общей лингвистики» Ф. де Соссюра. Французский исследователь отмечал, что носитель языка постоянно встречается с большим количеством «готовых речений». Изменение в этих структурах маловероятны, так как их употребление связано с закрепленным языковым обычаем, они передаются готовыми по традиции [Соссюр 1977: 122].

В английской и американской лингвистической литературе немногочисленны работы, посвященные фразеологии. Английские и американские

лингвисты, изучающие устойчивые сочетания слов, для обозначения фразеологических единиц пользуются термином «идиома».

Первым исследователем идиом был Л.П. Смит. В своей работе «Фразеология английского языка» автор употреблял слово «идиома» для обозначения таких особенностей языка, которые являются речевыми аномалиями, нарушающими либо правила грамматики, либо законы логики. К идиомам он относил: фразеологические сочетания; грамматические явления – «двойное» выражение сравнительной и превосходной степени (more better), двойное отрицание; устойчивые повторения тех же слов (by and by, again and again, neck and neck) [Смит 1998].

Ч. Хоккет к идиомам относил разного рода институты, имена собственные, сокращения, сложные слова, сленгизмы. Эта классификация подвергалась критике, так как был неясен принцип, положенный в основу его классификации. Идиомой у Ч. Хоккета следует считать «синтаксический примитив», который является строительным материалом для грамматики сложения.

А. Маккай выделил отдельный уровень в идиоматике и подразделил его на две области: лексемный уровень и семемный уровень. Отличительным признаком этих двух областей является смысловой знак «понимания» - «непонимания» [Маккай 1987].

Наиболее распространенное определение идиомы принадлежит Дж. Сейдлу и У. Макморди. Они понимают идиому как «ряд слов, изобретающих значение, отличное от значений его компонентов», особой организацией нескольких слов, как считают авторы, странен, логичен и грамматически некорректен [Seidl 1983].

Отечественные лингвисты расходятся во мнениях, касающихся определения фразеологизма и объема фразеологии. Они излагают разные точки зрения на то, относятся ли к фразеологизмам все устойчивые словосочетания, или только их ограниченное количество. В связи с этим во фразеологии традиционно выделяют узкий и широкий подход к пониманию фразеологизма.

Сторонниками узкого подхода являются представители Петербургской (В.М. Мокиенко) и Новгородской школы лингвистики (А.В. Жуков, В.П. Жуков). При данном подходе к фразеологии относятся только устойчивые словосочетания, эквивалентные слову, т.о. ФЕ рассматривается как «воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний ..., обладающий целостным значением и сочетающийся со словом» [Жуков 2006: 6; Мокиенко 1999: 5].

Данной точки зрения придерживается и С.И. Ожегов, который считает, что приобретение единого смысла и несущественность синтаксической связи слов для значений целого и делают словосочетания фразеологической единицей, в которой цельность значения господствует над синтаксической разделённостью [Ожегов 1974: 191].

Позиция В.В. Виноградова совпадает с мнением С.И. Ожегова по поводу узкого понимания фразеологии. По В.В. Виноградову, объём фразеологии составляют те явления языка, которые возникают в результате специфического семантического развития лексических средств в определённых синтаксических и стилистических условиях [Виноградов 1977: 192].

Широкий подход к пониманию ФЕ представлен такими авторами как Н.М. Шанский, В.Н. Телия, А.В. Кунин. Фразеология языка в широком смысле слова включает в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты. Авторы данного подхода включают в состав фразеологии не только словосочетания, но и предложения, пословицы и поговорки [Шанский 1985: 44; Телия 1996: 56; Кунин 2005: 31].

В своей работе «Фразеология современного русского языка» Шанский даёт следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре». Лингвист считает, что основным

свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость [Шанский 1985: 56].

В.Л. Архангельский в работе «Устойчивые фразы в современном русском языке» фразеологической единицей называет «существующую в языке на данном этапе его исторического развития постоянную комбинацию словесных знаков: предельную и целостную; воспроизводимую в речи его носителей; основанную на внутренней зависимости членов; состоящую минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованную по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающую единым значением, в разной степени комбинаторным в отношении к значениям сочетавшихся элементов, но стабильным, в отношении означаемого для выражаемого» [Архангельский 1964: 115].

По мнению А.В. Кунина к ФЕ относятся все «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой» от «двусловных образований» до сложных предложений, т.е. пословиц [Кунин 2005: 31].

Некоторые ученые помимо узкого и широкого подхода также выделяют самый широкий подход. Сторонники самого широкого подхода, например З.Д. Попова, не выделяют ФЕ из общей массы словосочетаний и рассматривают их вместе с переменными, устойчивыми нефразеологическими образованиями (составные термины, составные наименования, клише). Это же мнение разделяет и А.И. Алехина, которая считает, что «фразеология включает в себя устойчивые словесные комплексы фразеологического и нефразеологического характера» [Цит. по: Жоржوليани 1987: 20].

Из всего вышесказанного очевидно, что во взглядах лингвистов на понятие «фразеологическая единица» отсутствует согласие. В данной работе мы будем придерживаться определения А.В. Кунина: «ФЕ – это сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением» [Цит. по: Нифанова 2004: 167].

### §3. Аспекты изучения цветообозначений

Цвет – это «одно из свойств объектов материального мира, воспринимаемое как осознанное зрительное ощущение. Тот или иной цвет «присваивается» человеком объектам в процессе их зрительного восприятия» [Большая советская энциклопедия 1978: 441]. Роль цвета в жизни и деятельности каждого отдельного человека и общества в целом велика: в промышленности, транспорте, искусстве, современной технике передачи информации и т.д. В быту и на производстве цвета и их сочетания интенсивно используются как символы, заменяющие целые понятия в правилах поведения [там же: 443].

И.В. Гете посвятил цвету целый труд. Он пишет: «... так как в ряду изначальных явлений природы цвет занимает столь высокое место, несомненно с большим многообразием выполняя положенный ему простой круг действий, то мы не будем удивлены, если узнаем, что он в своих самых общих элементарных проявлениях, независимо от строения и формы материала, на поверхности которого мы его воспринимаем, оказывает известное действие на чувство зрения, к которому он преимущественно приурочен, а через него и на душевное настроение» [Гете 1976: 311].

Цвет издавна является объектом изучения во многих отраслях знаний: в физике, физиологии, химии, биологии, истории, психологии, эстетике, культурологии, лингвистике. Оценки, нормы, установки человека в значительной степени связаны с цветом. Цвет принадлежит к тем константам культуры, которые могут служить своеобразными моделями ее развития, он представляет собой один из наиболее глубинных пластов этнической когнитивной базы, раньше других наполняясь глубоким ценностно-смысловым содержанием, субъективируется, наделяется национально-культурными качествами, включается в систему ценностей [Гатауллина 2004: 115].

Р.М. Фрумкина утверждает, что в психике рядового носителя языка существует наивная картина мира цвета, которая фиксируется посредством языка, хотя ни процесс фиксации, ни возникающие при этом связи и отноше-

ния самим говорящим не осознаются. Но не осознаются они говорящим именно потому, что они закреплены в языке, носителем которого он является, и наивная картина мира цвета оказывается одним из элементов наивной картины мира в целом, проявляющейся через язык [Фрумкина 1984].

Т.А. Михайлова, соглашаясь с этой точкой зрения, полагает, что невозможно при этом ждать строгой идентичности цветовых картин разных, не контактирующих между собой и находящихся на разных стадиях развития народов [Михайлова 1994: 120].

В каждой культуре существует свой особый набор цветов – «основные цвета». В европейской культуре наиболее часто к «основным цветам» относят белый, черный, красный, синий, зеленый, желтый и фиолетовый, хотя этот список может и меняться в зависимости от культуры конкретного европейского народа [Базыма 2001].

Цветообозначения реализуются в отдельных лексемах, словосочетаниях, идиоматических выражениях и других вербальных средствах, они органично входят в языковую картину мира любого народа [Талапина 2007: 124].

Цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения» [Башарина 2000: 13]. В культурной традиции каждого народа, включая и англичан, сложились неосознаваемые соответствия между отдельными цветами и определенными образами, несмотря на относительную универсальность восприятия того или иного цвета всеми людьми. «Социальные стереотипы и этнопсихологические особенности налагаются на «физиологический» смысл цвета, вызывая тем самым определенные ассоциации, характерные только для данной языковой общности» [Рогулина 2006: 5].

В лингвистике исследования цветообозначений многочисленны. Они идут по нескольким направлениям:

– анализируются цветовые представления в культурах народов мира на разных уровнях их развития с целью установления базисных цветообозначе-



ний занимались Б. Берлин, П. Кей, В. Тернер и др. [Berlin, Kay 1969; Тернер 1983]. Б. Берлин и П. Кей являлись сторонниками лингвистического универсализма. Результаты их исследования показали полное совпадение основных цветообозначений во всех современных индоевропейских языках. В группу основных терминов цвета вошли наименования трех ахроматических (черный, белый, серый) и восьми хроматических (красный, оранжевый, розовый, желтый, зеленый, синий, фиолетовый, коричневый) цветов [Berlin, Kay 1969];

– изучается лингвокультурологический аспект цветообозначений, связь названий цвета и культуры народа. Слова, обозначающие цвет, рассматриваются как лингвокультуремы, в которых соединяется лингвистическое и экстралингвистическое содержание [Талапина 2007; Серов 2003]. Н.В. Серов так говорит о цвете: «смена цветов в религии, в искусстве, в моде способствует самовыражению человечества. Таким образом, цвет практически всегда, везде и во всем является выражением. Однако выражением не количества, и не формы, а качества. Того самого качества, что без цвета невозможно ни представить, ни выразить, ни измерить – качества нашего интеллекта» [Серов 2003];

– имеются попытки дать психологическую характеристику цветов и оттенков, определить специфику воздействия на человека того или иного цвета на физиологических и эмоциональных уровнях [Бер 1997; Люшер 1996]. У. Бер утверждает, что отдельно взятые цвета и в сочетаниях между собой выражают совершенно особые значения, основывающиеся на полученном опыте и ведущие к ассоциациям. Цвета действуют не только на глаза, но и на другие органы чувств: мы чувствуем вкус «сладкого розового цвета», слышим «кричаще красный», ощущаем «воздушно-белый», слышим запах «свежей зелени» [Бер 1997]. Итоги подобных исследований отражены в энциклопедиях и словарях символов Г. Бидерманна, Дж. Фоли и др. [Бидерманн 1996; Фоли 1997];

– исследуется семантическая структура цветообозначающей лексики на материале русского и английского языков [Брагина 1981; Макеенко 1997 и

др.]. Так, И.В. Макеенко провела комплексное исследование цветообозначающей лексики на материале русского и английского языков, в котором учитывалась разносторонняя характеристика цветообозначений, в частности, структурные и словообразовательные особенности, семантические, стилистические и функциональные признаки, частотность употребления цветообозначений. По мнению И.В. Макеенко, цветообозначения отражают универсальные свойства разноструктурных языков (состав слов, системная организация, функциональные качества) и национальную специфику, связанную с особенностями словообразования, сочетательными свойствами, способностью к развитию полисемии, частотностью разных групп цветообозначающей лексики, их стилистическими признаками, авторским своеобразием [Макеенко 1997];

– цветообозначения рассматриваются в психолингвистическом плане [Василевич 1987; Колодкина 1998; Фрумкина 1984] и др. Р.М. Фрумкина считает что «мир цвета» – феномен чисто психический. Этот феномен отражен и структурирован в языке, что проявляется на уровне разных психических процессов, связанных с узнаванием цвета, запоминанием слов, обозначающих цвет, номинацией, категоризацией и т.п. В процессе осуществления языком его коммуникативной функции эти процессы экстернизируются в виде текстов [Фрумкина 1984: 6];

– имеются этнолингвистические исследования цветообозначений [Вежбицкая 1997; Корсунская, Фридман, Черемисина 1963; Кульпина 2001] и др. Как отмечает А. Вежбицкая, категория цвета как таковая не универсальна в отличие от универсального человеческого понятия «видение». Но фокусы у этих разных семантических категорий могут быть относительно стабильны по языкам и культурам [Вежбицкая, 1997: 232]. В толковании семантики цветообозначений А. Вежбицкая опирается на три понятия-универсалии, являющиеся наиболее важными: 1) понятие видения, актуализированное различием между временем, когда человек видит (день), и временем, когда он не видит (ночь); 2) понятие фона, когда при описании семантики цвета необходи-

мо учитывать типичные черты пейзажа; 3) понятие подобия, ибо именно сравнение играет большую роль при передаче зрительных ощущений, особенно при описании категории цвета [там же];

– лексика цвета изучается в сравнительно-историческом направлении [Грановская 1969; Норманнская 2002] и др. Л.М. Грановская, исследуя наименования цвета в русском языке, пишет, что цветовые оттенки в русском языке обычно выражаются именами прилагательными: *голубой, пепельный, медовый*... Однако существуют и другие способы их передачи. В середине XVIII – начале XIX века в результате переводов соответствующих французских цветообозначений в русском языке появились сочетания слова цвет с именем существительным: *цвет змеиной кожи, кофе с молоком*. Эта структура не знала никаких ограничений, что позволяло передавать самые разнообразные окраски. В России новые, смешанные оттенки цветов получили главным образом в «дамском» языке самые причудливые наименования: *цвет коровьего хвоста, морского рака*. Конструкция, усвоенная для выражения различных оттенков, становится привычной в русском языке. Таким образом, в русском языке создаётся ещё один способ выражения цветовых качеств. Постепенно такие цветообозначения начинают широко использоваться наряду с обычными прилагательными (*цвет морской волны, чайной розы, вороньего крыла, мокрого асфальта, слоновой кости*)» [Грановская 1969];

– в отдельных работах прослеживаются связи цвета и звука [Яacobсон 1987] и др. Впервые пытался обосновать связь цвета и звука Р.О. Яacobсон. Он высказал мысль об основном различии в восприятии гласных и согласных: гласные вызывают цветовые ассоциации, согласные – чёрно-белые [Яacobсон 1987];

– исследовательский интерес вызывает язык цветовых символов [Корнилов 1999; Шерцль 1884] и др. По мнению В.И. Шерцля, названия цветов происходят от названия тех предметов реальной действительности, которым они обычно свойственны. Так, все названия цвета, встречающиеся в туркотоатарских языках, заимствованы от природы и фигурируют в качестве простых

прилагательных известных элементарных понятий: красный цвет взят от огня, синий – от воды, зеленый – от растительности [Шерцль 1884: 8];

– анализируются средства создания словесной живописности, художественной образности [Вяземская, Емельянова 1998; Качаева 1980; Надиров 1970; Нефёдова 1996; Носовец 2002] и др. С.Г. Носовец, изучая цветовую картину мира В. Набокова, отмечает, что цветовая картина мира писателя – это фрагмент его общей поэтической картины мира; система собственно цветных и эстетических смыслов, выявляемых в процессе художественной коммуникации. Цветовая картина мира – понятие динамическое. Она формируется и передается в процессе художественной коммуникации в коммуникативно-прагматической цепи «автор – текст – читатель» [Носовец 2002];

– рассматриваются концепты «ЦВЕТ»: белый, красный, черный, зеленый, синий [Алимпиева 1976; Зеленин 2005; Копачева 2003] и др. А.Р. Копачева утверждает, что восприятие цвета человеком обусловлено психическими, лингвистическими и историческими факторами. Названия цвета имеют широкий круг переносных значений и активно участвуют в символизации человеческого опыта. Цветовые концепты в языковой картине мира приобретают добавочные эстетические и символические смыслы. Белый цвет занимает одно из прерогативных положений в символизации цветных понятий. Концепт «БЕЛЫЙ ЦВЕТ» является универсалией для лингвоцветовой картины мира ряда европейских языков, например, концепт «БЕЛЫЙ ЦВЕТ» в поэзии символизма имеет тенденцию к обобщению эстетического образа действительности» [Копачева 2003].

Многие лингвисты занимаются изучением наименований цвета как составляющих процесса вторичной номинации, то есть образования фразеологизмов. В результате таких исследований можно описать фразеологические метафоры цвета, установить цветовые связи и отношения, проявляющиеся во фразеологической картине мира [Иванова 2005: 67]. В работах, выполненных на фразеологическом материале английского языка [Абазова 2006; Праченко 2003] проводится мысль о том, что цветообозначения, выражающие жизнен-

но необходимые понятия, являются стержневым компонентом многих фразеологических выражений и отличаются широким употреблением, многозначностью и большим сочетаемым потенциалом. В силу своей семантической природы они приносят во фразеологизмы эмоционально-экспрессивное качество и образность.

Широкое использование названий цвета в образовании ФЕ связано с переосмыслением самого понятия цвета, с его символическим содержанием. Отрываясь от реальных предметных связей, слова – цветообозначения становятся условными и отвлеченными, определяя самые разнообразные понятия.

Наша работа посвящена рассмотрению цветового символизма ФЕ английского языка. В лингвистике уже существуют подобные работы [Макеенко 1997; Шевченко 2007; Гатаулина 2005]. Так, Е.В. Шевченко в своем исследовании рассматривает символику цветов и отображение этой символики в устойчивых словосочетаниях как результат отображения мышления человека в языке. В результате анализа символики отдельных цветообозначений исследовательница устанавливает, что поскольку цвет является основным компонентом образования метафорического значения представленных ФЕ, то символика каждого цветообозначения является основной для формирования этого значения. Основные значения основаны на определенных универсальных прототипах, которые играют основополагающую роль для человеческого опыта. Эти прототипы следует рассматривать как точки референции – то, о чем данный цвет заставляет нас думать. Большинство названий цветов, входящих в состав представленных ФЕ, развивают свое переносное значение на основе тех прототипов, которые издавна вызывает тот или иной цвет в нашем сознании: *black* – темнота, грязь, зло; *blue* – вода, небо, недостижимое [Шевченко 2007].

Л. Р. Гатаулина пытается выявить универсальные и идиоэтнические особенности ФЕ с цветокомпонентом в английском языке в сравнении с некоторыми другими языками. Она рассматривает цвет с четырех позиций: 1) с антропологической точки зрения, 2) с этнокультурной точки зрения, 3) с пси-

хологической точки зрения, 4) с точки зрения языкового знака [Гатауллина 2005]. Л.Р. Гатауллина говорит о цветовом коде, который соотносится с древнейшими архетипическими представлениями человека, несет информацию о культурных нормах, отражает мировоззренческие установки этноса, характеризуется высокой аксиологичностью, то есть кодирует, описывает, структурирует и оценивает бытие человека, объединяя и заполняя все ниши концептуального каркаса «мир – человек». Установление и описание цветового кода культуры дает возможность определить структуру этнической картины мира в сопоставлении с другими этническими моделями мира [там же].

Наша работа посвящена изучению символики ФЕ английского языка, содержащих компонент цветообозначения. Иными словами, мы рассмотрим ФЕ с компонентом – названием цвета с культурологической точки зрения.

### **Выводы**

1. Концептуальная картина мира понимается нами как система представлений, знаний человека об окружающем мире.

Языковая картина мира – это информация о мире, выраженная средствами языков.

Фразеологическая картина мира, как составляющая языковой картины мира, представляет собой отражение культуры и традиций посредством ФЕ.

2. В лингвистике нет единого мнения относительно понятия ФЕ и объема фразеологии; существует узкий, широкий и самый широкий подход к решению этой проблемы. В настоящей работе из всего многообразия устойчивых словосочетаний к ФЕ мы относим только те устойчивые сочетания слов, у которых полностью или частично переосмыслено значение.

3. Цвет мы определяем как свойство объектов материального мира, воспринимаемое как осознанное зрительное ощущение.

4. В языкознании существует множество направлений изучения цвето-обозначений, одним из которых является исследование цветового символизма ФЕ на материале разных языков, в том числе и английского языка.

## Глава II. ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ КОМПОНЕНТ – ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ

### §1. Общая характеристика фразеологических единиц с компонентом – цветообозначением

В нашу картотеку вошло 207 фразеологизмов, отобранных из четырех следующих словарей: Oxford Idioms Dictionary for Learners of English [OID 2009], Collins COBUILD Dictionary of Idioms [DI 1997], АBBYU Lingvo [Lingvo 2008], Англо - русский фразеологический словарь А.В. Кунина [ERPD 1999].

Отбор фразеологизмов осуществлялся на основании пяти следующих критериев:

– наличие в составе ФЕ компонента – цветообозначения. Например: *a white Christmas* – ‘*a Christmas when it snows*’ [OID 2009: 446]; *the red carpet* – ‘*a very special welcome given to an important visitors*’ [OID 2009: 320]; *once in a blue moon* – ‘*very rare*’ [DI 1997: 265] и др. Всего по этому критерию было отобрано 163 ФЕ;

– наличие и в составе фразеологизма, и в составе толкования ФЕ компонента – цветообозначения. Например: *red as a beetroot / red as a beet* – ‘*having a very red face because of the heat or embarrassment*’ [DI 1997: 320]; *black ivory* – ‘*black slaves collectively*’ [Lingvo 2008]; *hoist (run up or show) the white flag* [ERPD 1999: 200] – ‘*to show a flag of a white colour displayed in token of peaceful or friendly intention, desire for parley or surrender*’ [OED v. XX 2004: 267] и др. По данному критерию в картотеку вошли 24 ФЕ;

– наличие в составе фразеологизма компонента, обозначающего интенсивность цвета при отсутствии указания на сам цвет. Например: *(as) bright as a button* – ‘*clever and lively*’ [OID 2009: 43]; *bright-eyed and bushy-tailed* – ‘*lively, keen and full of energy*’ [DI 1997: 50]; *a dark horse* – ‘*a competitor in a race or contest about whom little is known; an unknown*’ [Lingvo 2008] и др. Всего этому критерию отвечают 12 ФЕ;



– наличие в составе фразеологизма компонента – цветообозначения, а в толкование компонента, указывающего на интенсивность цвета. Например: *(as) black as ink (night)* [ERPD 1999: 68] – ‘*very dark (about a house, room, street, night)*’ [<http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>]; *(as) white as a sheet/ ghost* – ‘*very pale in the face, because of illness, fear or shock*’ [OID 2009: 446]; *a black eye* – ‘*an area of dark skin(= a bruise) around the eye caused by an accident, somebody hitting you, etc.*’ [OID 2009: 30]. Таких фразеологизмов отобрано всего 5;

– наличие в составе фразеологизма компонента – цветообозначения, а также компонента, обозначающего интенсивность цвета. Например: *the dark blues (Oxford blues)* [Lingvo 2008] – ‘*Oxford men in athletic contests*’ [OED v. II 2004: 326]; *the light blues (Cambridge blues)* [Lingvo 2008] – ‘*Cambridge men in athletic contests*’ [OED v. II 2004: 326]; *black (or dark) comedy* [Lingvo 2008] – ‘*macabre comedy*’ [OED v. II 2004: 239]. В картотеке насчитывается 3 ФЕ подобного типа.

Компонент – цветообозначение в составе фразеологизма может иметь следующие грамматические формы:

– прилагательное в положительной степени (88,9%). Например: *green with envy* – ‘*very jealous*’ [DI 1997: 170]; *a black spot* – ‘*a place where accidents often happen, especially on the road*’ [OID 2009: 31]; *black money* [ERPD 1999: 69] – ‘*money not declared for tax purposes*’ [OED v. I 2004: 240] и др.;

– существительное (8,2%). Например: *out of the blue* – ‘*unexpectedly*’ [DI 1997: 37]; *a bolt from the blue* – ‘*an event or a piece of news which is sudden and unexpected, a complete surprise*’ [OID 2009: 36]; *two blacks do not make a white* [Lingvo 2008] – ‘*one injury or instance of wrongdoing does not justify another*’ [<http://www.encyclopedia.com/topic/two.aspx>] и др.;

– прилагательное в сравнительной или превосходной степени (1,9%). Например: *greener pastures* – ‘*a new and better situation*’ [DI 1997: 290]; *the grass is (always) greener on the other side (of the fence)* – ‘*said about people who*

*never seem happy with what they have and always think that other people have a better situation than they have* [OID 2009: 153]; *whiter than white – ‘honest and moral’* [DI 1997: 420] и др.;

– наречие (0,5%). Например: *bright and early – ‘early in the morning’* [OID 2009: 42]. Такая ФЕ в нашей картотеке всего одна;

– причастие (0,5%). Например: *a whited sepulchre* [ERPD 1999: 489] – *‘a hypocrite, or one whose fair outward semblance conceals inward corruption’* [OED v. XIV 2004: 1009]. В нашей картотеке наличествует только один такой фразеологизм.

В нашем материале имеются 28 фразеологизмов, в толковании которых наличествует компонент – цветообозначение или компонент, указывающий на интенсивность цвета. Указанные компоненты выражаются следующими частями речи:

– прилагательное в положительной степени (12,9%). Например: *a black eye – ‘an area of dark skin (= a bruise) around the eye caused by an accident, somebody hitting you, etc.’* [OID 2009: 447]; *red as a beetroot/ red as a beet – ‘having a very red face because of the heat or embarrassment’* [DI 1997: 320]; *(as) white as a sheet/ ghost – ‘very pale in the face, because of illness, fear or shock’* [OID 2009: 446] и др.;

– существительное (1%): *green goods* [Lingvo 2008] – *‘vegetables and fruit, greengroceries’* [OED v. VI 2004: 811]; *reds under beds* [Lingvo 2008] – *‘an ironic allusion to the obsession some people have that there are reds (communists) everywhere plotting violent revolution’* [<http://www.usingenglish.com/reference/idioms/reds+under+the+bed.html>].

## **§2. Характеристика компонентов – цветообозначений**

В составе отобранных фразеологизмов встречаются следующие цветообозначения и обозначения интенсивности цвета:

– *black* (25,5%). Например: *the black market* – ‘an illegal form of trade in which foreign money or goods that are difficult to obtain, are bought and sold’ [OID 2009: 31]; *a black box* – ‘something that produces a particular result but you don’t understand how it works’ [DI 1997: 45]; *(as) black as thunder* [ERPD 1999: 68] – ‘very gloomy’ [<http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>] и др.;

– *blue* (18,8%). Например: *scream blue murder* – ‘to scream loudly and for a long time, especially in order to protest about something’ [DI 1997: 268]; *blue chips* [ERPD 1999: 71] – ‘a share considered to be a fairly reliable investment, though less secure than gilt-edged; hence any reliable enterprise’ [OED v. II 2004: 327]; *once in a blue moon* – ‘very rare’ [DI 1997: 265] и др.;

– *red* (13%). Например: *on red alert* – ‘prepared for an emergency or for something dangerous to happen’ [OID 2009: 320]; *paint the town red* – ‘go out and enjoy oneself’ [DI 1997: 399]; *a red letter day* – ‘a very special day which is remembered because something important or good happened’ [OID 2009: 320] и др.;

– *white* (11,5%). Например: *a white lie* – ‘a small or harmless lie that you tell to avoid hurting somebody’ [OID 2009: 447]; *a white elephant* – ‘a thing that is useless and no longer needed although it may have cost a lot of money’ [OID 2009: 446]; *White caps (horses)* [ERPD 1999: 489] – ‘a white-capped or crested wave; a breaker’ [OED v. XX 2004: 274] и др.;

– *green* (6,7%). Например: *green as grass/ green* – ‘inexperienced and naive’ [DI 1997: 170]; *green about the gills* – ‘looking or feeling as if you’re going to be sick, especially at sea; seasick’ [OID 2009: 154]; *a green hand* [ERPD 1999: 193] – ‘of persons: their powers or capacities immature, raw, untrained, inexperienced’ [OED v. VI 2004: 810] и др.;

– *dark* (4,3%). Например: *keep it / something dark* – ‘keep something secret’ [OID 2009: 81]; *a leap in the dark* – ‘doing something without knowing what consequences will be’ [DI 1997: 93]; *in the dark* – ‘knowing nothing about something’ [DI 1997: 93] и др.;

– *bright* (3,4%). Например: *the bright lights* – ‘a big city seen as a centre of entertainment’ [OID 2009: 43]; *bright-eyed and bushy-tailed* – ‘lively, keen and full of energy’ [DI 1997: 50]; *look on the bright side* – ‘be cheerful or hopeful about a bad situation, for ex. by thinking only of the advantages and not the disadvantages’ [OID 2009: 43] и др.;

– *brown* (2,9%). Например: *brown as a berry* – ‘very tanned because they have been out in the sun’ [DI 1997: 51]; *in a brown study* [ERPD 1999: 236] – ‘thinking deeply so that you do not notice what is happening around you’ [OALD 2005: 190]; *fire into the brown* – ‘fire into the crowd without aiming at anybody’ [Lingvo 2008] и др.;

– *yellow* (2,4%). Например: *(as) yellow as a guinea* [ERPD 1999: 500] – ‘very yellow’ [<http://www.bookrags.com/tandf/yellow-as-a-guinea-tf/>]; *the yellow press* [ERPD 1999: 501] – ‘newspapers of a recklessly or unscrupulously sensational character’ [OED v. XX 2004: 718]; *the yellow pages* [ERPD 1999: 500] – ‘an index on yellow paper; the classified section of or supplement to a telephone directory, listing firms, products, and services’ [OED v. XX 2004: 719] и др.;

– *grey / gray* (1,9%). Например: *(man in) grey suits* – ‘people working in politics, law, etc.; who have power but are not known to the public’ [OID 2009: 154]; *a grey area* – ‘an area of a subject or situation that is not clear or doesn’t fit into a particular group and is therefore difficult to define or deal with’ [OID 2009: 154]; *grey cells* [ERPD 1999: 193] – ‘the grey-coloured matter of which the active part of the brain is composed’ [OED v. VI 2004: 827] и др.;

– *pink* (1,9%). Например: *see pink elephants* – ‘see things that are not really there, because you’re drunk’ [OID 2009: 291]; *be tickled pink* – ‘to be very pleased or amused’ [DI 1997: 299]; *in the pink* – ‘in good health’ [DI 1997: 299] и др.;

– *purple* (1%). Например: *a purple patch* [Lingvo 2008] – ‘a brilliant or ornate passage in a literary composition’ [OED v. XII 2004: 875]; *a purple heart*

[ERPД 1999: 361] – ‘*a decoration bestowed on a member of the armed services wounded in action*’ [OED v. XII 2004: 876];

– *rosy / rose* (1%). Например: *rose-tinted spectacles/ rose-colored glasses* – ‘*notice only the good things about something; unrealistic view*’ [DI 1997: 328]; *paint a rosy picture* [ERPД 1999: 343] – ‘*to make something appear to be very good and perhaps better than it really is*’ [OALD 2005: 1323];

– *pale* (0,5%). Например: *(as) pale as death* [ERPД 1999: 344] – ‘*whitish or ashen appearance, not ruddy or fresh of complexion*’ [OED v. XI 2004: 91].

В нашей картотеке также встречаются фразеологизмы, в составе которых имеется два и более компонента, указывающих на цвет и / или на интенсивность цвета:

– *black* и *white* (1,9%). Например: *two blacks do not make a white* [Lingvo 2008] – ‘*one injury or instance of wrongdoing does not justify another*’ [<http://www.encyclopedia.com/topic/two.aspx>]; *in black and white* – ‘*having a written proof*’ [DI 1997: 32]; *black and white* – ‘*(see complex issues) in simple terms of right and wrong*’ [DI 1997: 32] и др.;

– *blue* и *gray* (0,5%). Например: *the Blue and the Gray* [Lingvo 2008] – ‘*the armies of the North and the South, respectively, during the Civil War, derived from the fact that the Union Army wore blue uniforms, while the Confederates wore gray*’ [<http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3401800489.html>];

– *black* и *dark* (0,5%). Например: *black (or dark) comedy* – ‘*comedy based on gloomy humour*’ [Lingvo 2008];

– *red* и *scarlet* (0,5%). Например: *red (scarlet) hat* – ‘*cardinal, cardinal’s hat*’ [Lingvo 2008];

– *blue* и *white* (0,5%). Например: *blue and white* – ‘*police car*’ [Lingvo 2008];

– *light* и *blue* (0,5%). Например: *the light blues (Cambridge blues)* [Lingvo 2008] – ‘*Cambridge men in athletic contests*’ [OED v. II 2004: 326];

– *dark* и *blue* (0,5%). Например: *the dark blues (Oxford blues)* [Lingvo 2008] – ‘*Oxford men in athletic contests*’ [OED v. II 2004: 326];

– *black* и *blue* (0,5%). Например: *black and blue* – ‘covered with bruises’ [DI 1997: 32];

– *red, white u blue* (0,5%). Например: *the red, white and blue* [Lingvo 2008] – ‘English national flag’ [<http://www.oppapers.com/subjects/phraseological-units-or-idiom-page1.html>];

– *pink* и *blue* (0,5%). Например: *have blue/pink fit* – ‘be very angry’ [OID 2009: 129].

Как можно заметить, наиболее часто комбинируются цветообозначения *black* и *blue*.

Сочетание цветов *black* и *white* обычно объясняет смену времен, жизни и смерти, света-тьмы [Андреева 2006: 514]. Другие комбинации цветов обуславливаются либо принадлежностью к одной цветовой гамме, либо способностью разных цветов выражать одно и то же значение, либо их сочетанием в реалии, которую они обозначают: вооруженные силы (по цвету формы), полицейская машина, спортивная команда (по цвету формы), синяк, флаг государства.

В целом в нашей работе компоненты-цветообозначения в составе фразеологизмов представляют следующие цветовые гаммы: красная (*red, pink, purple, rosy/rose, scarlet*), белая (*white, pale, bright, light*), черная (*black, dark*), синяя (*blue*), зеленая (*green*), желтая (*yellow*), коричневая (*brown*), а также серая (*grey/gray*).

Компоненты – цветообозначения присутствуют и в толковании некоторых фразеологизмов:

– *black* (2,9%). Например: (*as black as coal (as ink, jet, night, as the ace of spades)*) [ERPD 1999: 68] – ‘very dirty (about hands, face, clothes); completely black’ [<http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>]; *black and tan* – ‘a terrier of a breed with a black back and tan markings on face, flanks, and legs’ [Lingvo 2008]; (*as black as jet*) [ERPD 1999: 68] – ‘completely black, jet-black’ [<http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>] и т.д.;

– *red* (2,4%). Например: *red as a beetroot/ red as a beet* – ‘*having a very red face because of the heat or embarrassment*’ [DI 1997: 320]; (*as*) *red as a turkey – cock* [ERPD 1999: 377] – ‘*red (about color); red with shame, anger, tension*’ [<http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>]; *red meat* – ‘*meat that is red when raw, for example beef or lamb*’ [Lingvo 2008];

– *white* (1,9%). Например: *white caps (horses)* [ERPD 1999: 489] – ‘*white-capped or crested wave; a breaker*’ [OED v. XX 2004: 274]; *hoist (run up or show) the white flag* [ERPD 1999: 200] – *to show a flag of a white colour displayed in token of peaceful or friendly intention, desire for parley or surrender* [OED v. XX 2004: 267]; *black frost* [Lingvo 2008] – ‘*frost which does not have a white surface*’ [<http://oxforddictionaries.com/definition/black+frost>];

– *grey / gray* (1%). Например: *grey cells* [ERPD 1999: 193/ VI] – ‘*the grey-coloured matter of which the active part of the brain is composed*’ [OED VI 2004: 827]; *the Blue and the Gray* [Lingvo 2008] – ‘*the armies of the North and the South, respectively, during the Civil War, derived from the fact that the Union Army wore blue uniforms, while the Confederates wore gray*’ [<http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3401800489.html>];

– *yellow* (1%). Например: (*as*) *yellow as a guinea* [ERPD 1999: 500] – ‘*very yellow*’ [<http://www.bookrags.com/tandf/yellow-as-a-guinea-tf/>]; *the yellow pages* [ERPD 1999: 500] – ‘*an index on yellow paper; the classified section of or supplement to a telephone directory, listing firms, products, and services*’ [OED v. XX 2004: 719];

– *pale* (1%). Например: (*as*) *white as a sheet/ ghost* – ‘*very pale in the face, because of illness, fear or shock*’ [OID 2009: 446]; *white meat* – ‘*pale meat such as poultry, veal, and rabbit*’ [Lingvo 2008];

– *green* (1%). Например: *green goods* [Lingvo 2008] – ‘*vegetables and fruit, greengroceries*’ [OED v. VI 2004: 811]; *green stuff* [Lingvo 2008] – ‘*green vegetables*’ [OED v. VI 2004: 811];

– *blue* (1%). Например: *the Blue and the Gray* [Lingvo 2008] – ‘*the armies of the North and the South, respectively, during the Civil War, derived from*

*the fact that the Union Army wore blue uniforms, while the Confederates wore gray*’ [<http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3401800489.html>]; *a white paper* [ERPD 1999: 490] – ‘*a government publication presented to parliament and having white covers rather than blue ones*’ [OED v. XX 2004: 268];

– *dark* (1%). Например: *a black eye* – ‘*an area of dark skin(= a bruise) around the eye caused by an accident, somebody hitting you, etc.*’ [OID 2009: 30]; *black as hell* [Lingvo 2008] – ‘*very dark (about a house, room, street, night)*’ [<http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>];

– *ruddy* (0,5%). Например: *(as) pale as death* [ERPD 1999: 344]– ‘*whitish or ashen appearance, not ruddy or fresh of complexion*’ [OED XI 2004: 91];

– *livid* (0,5%). Например: *blue in the face* [Lingvo 2008] – ‘*livid with effort, excitement, etc.*’ [OED v. II 2004: 323];

– *whitish* (0,5%). Например: *(as) pale as death* [ERPD 1999: 344]– ‘*whitish or ashen appearance, not ruddy or fresh of complexion*’ [OED v. XI 2004: 91].

Как видим, цветообозначения, выраженные лексемами *red, grey, yellow* и *green*, в составе ФЕ и в толкованиях совпадают. В некоторых случаях цветообозначения, используемые в толкованиях, являются контекстуальными антонимами: *ruddy – pale, black – white, white – blue*. В ряде примеров цветообозначения в составе ФЕ и в составе толкований соотносятся как цвет и интенсивность цвета: *dark – black, whitish – pale, blue – livid*.

В целом, в составе анализируемых фразеологизмов и в их толковании преобладают компоненты *black, blue, red, white, green*.

В европейской культуре *black* традиционно рассматривается как зло, дурные вещи; отсутствие удачи и чистоты; страдание и несчастье; болезни и смерть; колдовство [Тернер 1983: 82].

Цвет, обозначаемый словом *blue*, является цветом покоя, расслабления, погружения в медитацию [Петренко 1997: 206]. В некоторых источниках указывается, что цвет *blue* ассоциируется с меланхолией, тоской, грустью [<http://www.ksu.ru/fil/kn2/index.php?sod=12>].



Красный цвет – *red* – цвет богов, царей; он символизирует переход от детства к юности; это цвет силы и энергии, радости и творчества, охоты и любви [Тернер 1983: 82].

Цветобозначение *white* означает благо, источник силы и здоровья, чистоты; безбедность, отсутствие неудач; зачатие и рождение ребенка; ясность; смех; доблесть и щедрость [там же].

Зеленый цвет символизирует, с одной стороны, симпатию и приспособляемость, а с другой стороны – подавление, эгоизм, депрессию, инертность, безразличие [Андреева 2004: 513].

Таким образом, компоненты – цветобозначения выражают следующие цветовые гаммы: белая (*white, whitish, pale, bright, light*), красная (*red, ruddy, pink, purple, rosy / rose, scarlet*), черная (*black, dark*), синяя (*blue, livid*), зеленая (*green*), желтая (*yellow*), серая (*grey / gray*), коричневая (*brown*). Цветовые гаммы, представленные компонентами ФЕ, и цветовые гаммы, представленные компонентами толкований, совпадают только в четырех случаях: черная, зеленая, желтая, серая.

### **§3. Типы зависимостей компонентов фразеологизмов**

Одной из важнейших характеристик ФЕ является тип зависимости компонентов фразеологизмов [Кунин 2005: 141]. Некоторые ФЕ могут состоять только из неподменяемых компонентов, то есть константных, другие же содержат как подменяемые компоненты, так и неподменяемые. При подмене одного из компонентов, значение фразеологизма не меняется.

А.В. Кунин указывает на две группы фразеологических зависимостей [там же: 144]: 1) нетрансформационные зависимости, которые выделяются по принципу соотношения константных и заменяемых компонентов ФЕ; 2) трансформационные зависимости, встречающиеся в глагольных фразеологизмах, которые употребляются в страдательном залоге. ФЕ с такими зависимостями компонентов в нашей картотеке отсутствуют.

Нетрансформационные зависимости компонентов фразеологизмов подразделяются ученым далее на пять видов:

– константная зависимость (84,6%), при которой ни один компонент не может быть подменен. Например: *a black look* – ‘*an angry or disapproving expression on somebody’s face*’ [OID 2009: 31]; *show the white feather* [ERPD 1999: 406] – ‘*to perceive, show signs of cowardice*’ [OED v. V 2004: 785]; *a black box* – ‘*something that produces a particular result but you don’t understand how it works*’ [DI 1997: 45] и др.;

– константно-вариантная зависимость (10,1%), при которой некоторые компоненты варианты. Например: *into the wild / wide blue yonder* – ‘*go to a journey to a faraway place which is unfamiliar and mysterious*’ [DI 1997: 432]; *have blue / pink fit* – ‘*be very angry*’ [OID 2009: 129]; *rose-tinted spectacles / rose-colored glasses* – ‘*notice only the good things about something; unrealistic view*’ [DI 1997: 328] и др.;

– константно-вариантно-переменная зависимость во фразеологизмах, имеющих в составе неподменяемые компоненты, варианты и переменные элементы, заменяющие местоимения. В нашей картотеке имеется два фразеологизма такого типа, что составляет 1%: *give somebody / get the green light* – ‘*allow somebody/be allowed to begin something*’ [OID 2009: 154]; *bleed somebody dry / white* – ‘*take away somebody’s money*’ [OID 2009: 31];

– константно-переменная зависимость (4,3%), которая проявляется в наличии в составе ФЕ неопределенно-личного, возвратного или неопределенного местоимения. Например: *give someone a black eye* – ‘*punish severely for something one has done, but without causing him permanent harm*’ [DI 1997: 126]; *your, somebody’s, etc blue-eyed boy* – ‘*the favorite, especially of a person in authority; a person that somebody thinks is perfect*’ [OID 2009: 35]; *paint something in black colors* [ERPD 1999: 344] – ‘*to represent as evil or wicked*’ [OED v. XI 2004: 70] и др.;

– вариантная, когда возможна замена всех компонентов, выраженных знаменательными словами, входящими в состав ФЕ. Фразеологизмов с такой зависимостью в нашей картотеке нет.

Отсутствие в исследовательском материале ФЕ с трансформационной зависимостью компонентов говорит о том, что в английском языке степень распространения таких глагольных единиц, которые могли бы быть использованы как в действительном, так и в страдательном залоге, крайне мала. Тот факт, что наибольшее количество фразеологизмов в нашей картотеке имеют нетрансформационную константную зависимость компонентов, свидетельствует о том, что для выражения данного значения необходимы постоянные компоненты. Во ФЕ с константно-вариантной зависимостью варьирующиеся компоненты чаще всего являются либо синонимами, либо семантически близкими словами. Небольшое число единиц с переменными компонентами объясняется преобладанием субстантивных фразеологизмов, в большинстве своем не требующих местоимений. В шести ФЕ встречаются неконстантные компоненты-цветообозначения, в трех из них возможна замена такого компонента на другие цветообозначения или компоненты, указывающие на интенсивность цвета: *black (or dark) comedy* [Lingvo 2008] – ‘*macabre comedy*’ [OED II 2004: 239]; *red (scarlet) hat* – ‘*cardinal, cardinal’s hat*’ [Lingvo 2008]; *have blue / pink fit* – ‘*be very angry*’ [OID 2009: 129]. В других же фразеологизмах компонент – цветообозначение может быть заменен на нецветообозначение: *bleed somebody dry / white* – ‘*take away somebody’s money*’ [OID 2009: 31]; *the light blues (Cambridge blues)* [Lingvo 2008] – ‘*Cambridge men in athletic contests*’ [OED v. II 2004: 326]; *the dark blues (Oxford blues)* [Lingvo 2008] – ‘*Oxford men in athletic contests*’ [OED v. II 2004: 326].

#### **§4. Классификации фразеологизмов с компонентом - цветообозначением**

ФЕ можно классифицировать по различным параметрам. В частности, известна структурная классификация фразеологизмов, разработанная

А.И. Смирницким. Она основана на сравнении ФЕ со словами [Дубенец 2004: 88]. Автор делит фразеологизмы на три структурных типа:

– двухвершинные ФЕ, которые напоминают сложные слова с двумя основами (75,5%). Например: *black and white* – ‘(see complex issues) in simple terms of right and wrong’ [DI 1997: 32], *(as) bright as a button* – ‘clever and lively’ [OID 2009: 43]; *a white elephant* – ‘a thing that is useless and no longer needed although it may have cost a lot of money’ [OID 2009: 446] и др.;

– многовершинные ФЕ, которые можно сравнить со сложными словами с более чем двумя основами (22,6%). Например: *red in tooth and claw* – ‘involving opposition or competition that is violent and without pity’ [OID 2009: 320]; *paint the town red* – ‘go out and enjoy oneself’ [DI 1997: 399]; *a red letter day* – ‘a very special day which is remembered because something important or good happened’ [OID 2009: 320] и др.;

– одновершинные ФЕ, представляющие собой соединение незнаменательного слова или незнаменательных слов со знаменательными (1,9%) [Цит. по: Кунин 2005: 29]. Например: *in the black* – ‘not owing anyone any money’ [DI 1997: 32]; *in the dark* – ‘knowing nothing about something’ [DI 1997: 93]; *in the pink* – ‘in good health’ [DI 1997: 299] и др.

В нашем материале наиболее частотны двухвершинные фразеологизмы. Данный факт можно объяснить тем, что компоненты-цветообозначения в нашей картотеке чаще всего представлены прилагательными в положительной степени, а это значит, что в большинстве своем они определяют существительные. Таким образом, преобладают ФЕ со структурой Adj. + N.

Данная классификация представляется нам ценной для выявления структуры отобранных фразеологизмов.

А.В. Куниным была разработана иная классификация фразеологизмов современного английского языка [Кунин 2005: 296]. Согласно этой классификации все ФЕ можно разделить на следующие классы:

1. Номинативные ФЕ, которые выполняют функцию номинации. Данный класс фразеологизмов подразделяется на следующие группы:

– субстантивные (57,7%). Например: *red-light district* – ‘a part of a city where prostitutes work and sex shops are found’ [OID 2009: 321]; *a black box* – ‘something that produces a particular result but you don’t understand how it works’ [DI 1997: 45]; *a purple heart* [ERPD 1999: 361] – ‘a decoration bestowed on a member of the armed services wounded in action’ [OED v. XII 2004: 877] и т.д.;

– адъективные (14,9%). Например: *green as grass* – ‘inexperienced and naive’ [DI 1997: 170]; *(as) black as thunder* [ERPD 1999: 68] – ‘very gloomy’ [<http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>]; *(as) bright as a button* – ‘clever and lively’ [OID 2009: 43] и т.д.;

– адвербиальные и предложные (8,2%). Например: *in the black* – ‘not owing anyone any money’ [DI 1997: 32]; *between the devil and the deep blue sea* – ‘in a difficult situation where there are two equally unpleasant or unacceptable choices’ [DI 1997: 100]; *like blue murder* [Lingvo 2008] – ‘at top speed’ [<http://www.thefreedictionary.com/like+blue+murder>] и т.д.;

2. Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологизмы. Данный класс представлен глагольными ФЕ, «вследствие того, что одни из них являются словосочетаниями, а другие – как словосочетаниями, так и предложениями» [Кунин 2005: 378]:

– глагольные (15,9%). Например: *paint the town red* – ‘go out and enjoy oneself’ [DI 1997: 399]; *not have a red cent* – ‘have no money at all’ [OID 2009: 320]; *paint something in black colors* [ERPD 1999: 344] – ‘to represent as evil or wicked’ [OED v. XI 2004: 70] и т.д.;

3. Междометные ФЕ и модальные ФЕ немеждометного характера:

– междометные (0,5%). Они представляют собой «обобщенные выражители эмоций и волеизъявления» [Кунин 2005: 420]. Например: *by all that’s blue* [Lingvo 2008] – ‘decidedly!’ [DSUE 1984: 102];

– модальные фразеологизмы, выражающие утверждение или отрицание, отношение к высказыванию. Таких фразеологизмов в нашей картотеке не обнаружено.

4. Пословицы и поговорки, то есть фразеологизмы, являющиеся предложениями (2,9%). Например: *the red cock will crow in his house* [Lingvo 2008] – *'his house will be set on fire'* [<http://www.bartleby.com/81/14144.html>]; *two blacks do not make a white* [Lingvo 2008] – *'one injury or instance of wrongdoing does not justify another'* [<http://www.encyclopedia.com/topic/two.aspx>]; *the black dog is on one's back (have the black dog on one's back)* [Lingvo 2008] – *'trouble, despondency and the like'* [<http://www.kellscraft.com/treasureislandnotes.html>] и т.д.

Эту классификацию мы считаем продуктивной, так как она позволяет наиболее полно рассмотреть фразеологизмы с точки зрения их структуры и семантики.

Широкую известность получила синтаксическая классификация ФЕ, разработанная И.В. Арнольд [Цит. по: Дубенец 2004: 92]. Названная классификация основана на способности ФЕ выполнять те же синтаксические функции, что и слова. Согласно этому принципу, выделяются следующие типы фразеологизмов:

а) субстантивные (58,1%). Например: *the rub of the green* – *'good luck in an activity or sport'* [DI 1997: 330]; *green room* [ERPD 1999: 193] – *'a room in a theatre provided for the accommodation of actors and actresses when not required on the stage'* [OED v. VI 2004: 819]; *a bolt from the blue* – *'an event or a piece of news which is sudden and unexpected, a complete surprise'* [OID 2009: 36] и др.;

б) глагольные (15,9%). Например: *scream blue murder* – *'to scream loudly and for a long time, especially in order to protest about something'* [DI 1997: 268]; *talk a blue streak* – *'talk a lot and very fast'* [DI 1997: 373]; *keep it/something dark* – *'keep something secret'* [OID 2009: 81] и др.;

в) адъективные (14,9%). Например: *(as) red as blood* [ERPD 1999: 377] – *'having or characterized by the colour which appears at the lower or least refracted end of the visible spectrum and is familiar in nature as that of blood'* [OED v. XIII 2004: 388]; *green with envy* – *'very jealous'* [DI 1997: 170]; *red in tooth and*

*claw* – ‘involving opposition or competition that is violent and without pity’ [OID 2009: 320] и др.;

г) наречные (8,2%). Например: *out of a clear blue sky* – ‘completely unexpectedly’ [DI 1997: 355]; *until you are blue in the face* – ‘however long or however hard you try you will still fail’ [DI 1997: 134]; *bright and early* – ‘early in the morning’ [OID 2009: 42] и др.;

д) междометные (0,5%). Например: *by all that's blue* [Lingvo 2008] – ‘decidedly!’ [DSUE 1984: 102];

е) предложные. Такие фразеологизмы в отобранном материале не встречаются.

Таким образом, в нашей картотеке преобладают субстантивные фразеологизмы, имеется значительное количество глагольных и адъективных ФЕ. При этом можно отметить полное отсутствие предложных фразеологизмов.

И.В. Арнольд отдельно выделяет ФЕ, являющиеся эквивалентами предложения, то есть пословицы и поговорки. Таких фразеологизмов в нашей картотеке насчитывается 2,9%. Например: *the grass is (always) greener on the other side (of the fence)* – ‘said about people who never seem happy with what they have and always think that other people have a better situation than they have’ [OID 2009: 153]; *every bean has its black* [Lingvo 2008] – ‘everyone has his faults’ [<http://www.soupsong.com/fbeans.html>]; *things look black* – ‘things look bad, business is looking bad’ [Lingvo 2008] и др.

Как нам видится, вышеуказанная классификация не представляет собой ценности, ввиду того что она во многом перекликается с классификацией А.В. Кунина.

В.В. Виноградов разработал классификацию фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов. Он выделил три типа ФЕ [Виноградов 1977: 89]:

– фразеологические единства - это мотивированные единицы, значение которых складывается из совокупности значений компонентов ФЕ. Всего

таких фразеологизмов – 58,7%. Например: *a green hand* [ERPD 1999: 193] – ‘of persons: their powers or capacities immature, raw, untrained, inexperienced’ [OED v. VI 2004: 810]; *the black market* – ‘an illegal form of trade in which foreign money or goods that are difficult to obtain, are bought and sold’ [OID 2009: 31]; *green with envy* – ‘very jealous’ [DI 1997: 170] и др.;

– фразеологические сращения. К ним относятся немотивированные идиоматические единицы, эквивалентные слову. Таких фразеологизмов в нашей картотеке насчитывается 27,4%. Например: *a bolt from the blue* – ‘an event or a piece of news which is sudden and unexpected, a complete surprise’ [OID 2009: 36]; *a whited sepulchre* [ERPD 1999: 489] – ‘a hypocrite, or one whose fair outward semblance conceals inward corruption’ [OED v. XIV 2004: 1009] *like a blue-arsed fly* – ‘very quickly without having much control’ [DI 1997: 151] и др.;

– фразеологические сочетания, то есть устойчивые обороты, в которых присутствуют как компоненты со свободным значением, так и с фразеологически связанным значением, которые употребляются только в данном сочетании. ФЕ такого типа в нашей картотеке насчитывается 13,9%. Например: *look on the bright side* – ‘be cheerful or hopeful about a bad situation, for ex. by thinking only of the advantages and not the disadvantages’ [OID 2009: 43]; *(as) red as a cherry (rose)* [ERPD 1999: 376] – ‘having or characterized by the colour which appears at the lower or least refracted end of the visible spectrum and is familiar in nature as that of cherry’ [OED v. XIII 2004: 388]; *bright and early* – ‘early in the morning’ [OID 2009: 42] и др.

Необходимо отметить, что в нашей картотеке фразеологические единства встречаются гораздо чаще, чем ФЕ других типов. Определяя факторы, способствовавшие распространению фразеологических единств, В.В. Виноградов указал на эмоционально-экспрессивную окраску и ритмическую симметричность, рифму, как на факторы, ускоряющие и скрепляющие спайку элементов словосочетания [Виноградов 1977].



Классификация В.В. Виноградова вызывает некоторые сложности при разграничении тех или иных типов фразеологизмов, ввиду того что «немотивированность ФЕ не опирается ... на какие-либо конкретные, объективно установленные признаки» [Цит. по: Кунин 2005: 27].

Нами разработана тематическая классификация ФЕ с компонентом-цветообозначением. Тематическая классификация – это выделение среди фразеологизмов тематических групп слов, объединенных общим родовым понятием [Багана 2010: 47]. Тематические группы слов представляют собой «объединения слов, основывающихся ... на классификации самих предметов и явлений» [Филин 1957: 256].

В соответствии с толкованием все отобранные в нашу картотеку фразеологизмы можно разделить на следующие группы:

1. Фразеологизмы, называющие и / или описывающие человека:

– психологическое состояние, настроение, эмоции человека (13%).

Например: *look on the bright side* – ‘*be cheerful or hopeful about a bad situation, for ex. by thinking only of the advantages and not the disadvantages*’ [OID 2009: 43]; *black dog* – ‘*depression or melancholy*’ [Lingvo 2008]; *have blue / pink fit* – ‘*be very angry*’ [OID 2009: 129] и т.д.;

– внешний вид человека (6,7%). Например: *(as) red as a turkey – cock* [ERPD 1999: 377] – ‘*red (about color); red with shame, anger, tension*’ [<http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>]; *red as a beetroot/ red as a beet* – ‘*having a very red face because of the heat or embarrassment*’ [DI 1997: 320]; *(as) pale as death* [ERPD 1999: 344] – ‘*whitish or ashen appearance, not ruddy or fresh of complexion*’ [OED v. XI 2004: 91] и т.д.;

– определенную группу, общность людей или отдельного человека, как представителя конкретной группы (6,3%). Например: *brown Shirt* – ‘*a member of any fascist party or group*’ [Lingvo 2008]; *black ivory* – ‘*black slaves collectively*’ [Lingvo 2008]; *the Blue and the Gray* [Lingvo 2008] – ‘*the armies of the North and the South, respectively, during the Civil War, derived from the fact*

*that the Union Army wore blue uniforms, while the Confederates wore gray*' [<http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3401800489.html>] и т.д.;

– черты характера человека (5,8%). Например: *whiter than white* – '*honest and moral*' [DI 1997: 420]; *(as) bright as a button* – '*clever and lively*' [OID 2009: 43]; *yellow dog* – '*a contemptible or cowardly person*' [Lingvo 2008] и т.д.;

– определенного человека (4,8%). Например: *a/the black sheep (of the family)* – '*a person who is different from the rest of their family or another group, and who is considered bad or embarrassing*' [OID 2009: 30]; *a blue stocking* [ERPD 1999: 72] – '*woman having or affecting literary tastes; literary or learned*' [OED v. II 2004: 330]; *a dark horse* – '*a competitor in a race or contest about whom little is known; an unknown*' [Lingvo 2008] и т.д.;

– физиологические и анатомические особенности человека (2,4%). Например: *blue blood* [ERPD 1999: 71] – '*that which flows in the veins of old and aristocratic families*' [OED v. II 2004: 303]; *a black eye* – '*an area of dark skin (= a bruise) around the eye caused by an accident, somebody hitting you, etc.*' [OID 2009: 30]; *grey cells* [ERPD 1999: 193] – '*the grey-coloured matter of which the active part of the brain is composed*' [OED VI 2004: 827] и т.д.;

– финансовое положение человека (1%). Например: *not have a red cent* – '*have no money at all*' [OID 2009: 320]; *in the black* – '*not owing anyone any money*' [DI 1997: 32];

2. ФЕ, обозначающие действие (12,1%). Например: *put on a white sheet* [Lingvo 2008] – '*repent in public*' [<http://www.usingenglish.com/forum/ask-teacher/122632-put-white-sheet-repent-public.html>]; *show the white feather* [ERPD 1999: 406] – '*to perceive, show signs of cowardice*' [OED v. V 2004: 785]; *scream blue murder* – '*to scream loudly and for a long time, especially in order to protest about something*' [DI 1997: 268] и т.д.;

### 3. Фразеологизмы, называющие:

– отвлеченное понятие (11,1%). Например: *a shot / stab in the dark* – '*a complete guess*' [DI 1997: 93]; *a white lie* – '*a small or harmless lie that you tell*

*to avoid hurting somebody* [OID 2009: 447]; *greener pastures* – ‘*a new and better situation*’ [DI 1997: 290] и т.д.;

– признак действия (4,8%). Например: *bright and early* – ‘*early in the morning*’ [OID 2009: 42]; *into the wild / wide blue yonder* – ‘*to a faraway place which is unfamiliar and mysterious*’ [DI 1997: 432]; *till all is blue* – ‘*to the limit, to one's utmost; infinitely*’ [Lingvo 2008] и т.д.;

– пищевые продукты, блюда, посуда (4,3%). Например: *red meat* – ‘*meat that is red when raw, for example beef or lamb*’ [Lingvo 2008]; *black pudding* – ‘*blood sausage*’ [там же]; *blue plate* – ‘*restaurant meal consisting of a full main course ordered as a single menu item*’ [там же] и т.д.;

– печатные издания, публикации, понятия, связанные с журналистикой (3,8%). Например: *the red book* – ‘*the title given to any of various official books of economic or political significance*’ [Lingvo 2008]; *the yellow press* [ERPD 1999: 501] – ‘*newspapers of a recklessly or unscrupulously sensational character*’ [OED v. XX 2004: 718]; *a white paper* [ERPD 1999: 490] – ‘*a government publication presented to Parliament and having white covers rather than blue ones*’ [OED v. XX 2004: 268] и т.д.;

– место, помещение (3,8%). Например: *a black spot* – ‘*a place where accidents often happen, especially on the road*’ [OID 2009: 31]; *green room* [ERPD 1999: 193] – ‘*a room in a theatre provided for the accommodation of actors and actresses when not required on the stage*’ [OED v. VI 2004: 819]; *a/the bright spot* – ‘*a good or pleasant part of something that is unpleasant or bad in all other ways*’ [OID 2009: 43] и т.д.;

– понятия, связанные со временем (время суток, день недели и т.п.) (2,9%). Например: *a black day (for somebody)* – ‘*a day when something sad, unpleasant, disastrous happens (to somebody)*’ [OID 2009: 30]; *a red letter day* – ‘*a very special day which is remembered because something important or good happened*’ [OID 2009: 320]; *a white Christmas* – ‘*a Christmas when it snows*’ [OID 2009: 446] и т.д.;

– характеристики предметов, ситуаций (2,4%). Например: *neither fish, flesh (fowl), nor good red herring* [ERPD 1999: 312] – ‘*neither one thing nor another; without the particular qualities (or merits) of either*’ [OED v. V 2004: 963]; *red in tooth and claw* – ‘*involving opposition or competition that is violent and without pity*’ [OID 2009: 320]; *in black and white* – ‘*having a written proof*’ [DI 1997: 32] и т.д.;

– понятия, связанные с бизнесом, деньгами (2,4%). Например: *black money* [ERPD 1999: 69] – ‘*money not declared for tax purposes*’ [OED I 2004: 240]; *the black market* – ‘*an illegal form of trade in which foreign money or goods that are difficult to obtain, are bought and sold*’ [OID 2009: 31]; *red ink* – ‘*debts, losses or money that is owed*’ [OID 2009: 320] и т.д.;

– предмет, вещь (2,4%). Например: *a white elephant* – ‘*a thing that is useless and no longer needed although it may have cost a lot of money*’ [OID 2009: 446]; *a black box* – ‘*something that produces a particular result but you don’t understand how it works*’ [DI 1997: 45]; *black flag* – ‘*pirate flag; flag hoisted above the prison in token of execution*’ [Lingvo 2008] и т.д.;

– сверхъестественное понятие (1,9%). Например: *white magic* – ‘*magic used only for good purposes*’ [Lingvo 2008]; *black magic* – ‘*magic involving the supposed invocation of evil*’ [Lingvo 2008]; *the black man* [Lingvo 2008] – ‘*evil spirit, devil*’ [OED v. II 2004: 250] и т.д.;

– природное явление, природный объект (1,4%). Например: *blue water* – ‘*open sea*’ [Lingvo 2008]; *white caps (horses)* [ERPD 1999: 489] – ‘*a white-capped or crested wave; breaker*’ [OED v. XX 2004: 274]; *black frost* – ‘*frost which doesn’t have a white surface*’ [Lingvo 2008];

– вид транспорта (1%). Например: *black Maria* – ‘*a vehicle used in the past to transport prisoners*’ [Lingvo 2008]; *blue and white* [Lingvo 2008] – ‘*a police car*’ [<http://www.answers.com/topic/blue-and-white-slang>];

– редкое явление (1%). Например: *a black swan* – ‘*something extremely rare*’ [Lingvo 2008]; *a white crow* [ERPD 1999: 489] – ‘*a person or thing that is extremely rare*’ [Dolgoplov 2004: 61];

- полезное ископаемое (1%). Например: *black gold* – ‘*petroleum, oil*’ [Lingvo 2008]; *black diamond* – ‘*coal*’ [Lingvo 2008];
  - кинематографические понятия (1%). Например: *black (or dark) comedy* – ‘*comedy based on gloomy humour*’ [Lingvo 2008]; *blue movie* – ‘*film having sexual or pornographic content*’ [Lingvo 2008];
  - животное (0,5%): *black and tan* – ‘*a terrier of a breed with a black back and tan markings on face, flanks, and legs*’ [Lingvo 2008];
  - внешний вид помещения, описание отвлеченного понятия (0,5%). Например: (as) *black as ink (night)* [ERPD 1999: 68] – ‘*very dark (about a house, room, street, night)*’ [<http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>];
  - прочее (1,9%). Например: *a blue print* [ERPD 1999: 72] – ‘*a (detailed) plan or scheme; a pattern*’ [OED v. II 2004: 329]; *a purple heart* [ERPD 1999: 361] – ‘*a decoration bestowed on a member of the armed services wounded in action*’ [OED v. XII 2004: 877]; *blue ruin* – ‘*utter ruin*’ [Lingvo 2008] и т.д.;
4. ФЕ, не имеющие лексического значения, используемые лишь для выражения экспрессивности (0,5%): *by all that's blue* [Lingvo 2008] – ‘*decidedly!*’ [DSUE 1984: 102].

## Выводы

1. В нашу картотеку включены 208 фразеологизмов, которые содержат компонент-цветообозначение в составе, либо в составе и в толковании, а также ФЕ с компонентом, указывающим на интенсивность цвета.

Все цветообозначения представлены следующими частями речи: прилагательное в разных степенях сравнения, существительное, наречие и причастие.

2. Среди отобранных фразеологизмов преобладают те, которые имеют цветообозначения, принадлежащие к черной (*black, dark*), белой (*white, whitish, pale, bright, light*) и красной (*red, ruddy, pink, purple, rosy / rose, scarlet*) цветовой гамме.

3. В отобранной картотеке наиболее частотны фразеологизмы с не-трансформационной константной зависимостью компонентов по классификации А.В. Кунина.

4. Фразеологические единицы были проанализированы с точки зрения структурной классификации А.И. Смирницкого, структурно-семантической классификации А.В. Кунина, синтаксической классификации И.В. Арнольд и классификации В.В. Виноградова, основанная на семантической слитности компонентов.

Нами была разработана тематическая классификация отобранных фразеологизмов. На ее основании можно сделать вывод о том, что в нашей картотеке преобладают фразеологизмы, описывающие психологическое состояние человека, его эмоции и настроение, и называющие отвлеченное понятие. К таким ФЕ относятся преимущественно фразеологизмы с компонентами *blue, black, green* и *red*.

### **Заключение**

Нами была изучена научная литература по теме исследования и выявлено три подхода к пониманию фразеологизма и объему фразеологии того

или иного языка. В итоге мы приняли решение к ФЕ относить устойчивые сочетания слов, у которых полностью или частично переосмыслено значение.

Мы рассмотрели понятия «языковая картина мира» и «концептуальная картина мира» и их взаимосвязь, а так же «фразеологической картина мира», и пришли к выводу о том, что в лингвистике существует множество направлений изучения цветообозначений, в том числе в рамках фразеологической картины мира.

С помощью метода сплошной выборки нами было отобрано 207 ФЕ английского языка, содержащих компонент – цветообозначение. В результате проведенного нами исследования отобранных фразеологизмов мы пришли к следующим выводам.

В отобранном нами материале преобладают те ФЕ, которые имеют в своем составе и / или в толковании компонент – цветообозначение, принадлежащий к черной, белой и красной цветовой гамме.

Было установлено, что в основной своей массе цветообозначения представляют собой следующие грамматические формы: прилагательное в положительной степени и существительное.

По итогам выявления структурных характеристик фразеологизмов мы сделали вывод, что в нашем материале наиболее частотны двухвершинные фразеологизмы.

Рассмотрение синтаксических функций фразеологизмов по аналогии со словами привело нас к мнению, что среди отобранных ФЕ преобладают такие, которые выполняют функции существительных, глаголов и прилагательных.

В нашей картотеке наиболее часто встречаются те фразеологизмы, которые имеют функцию номинации, чему могут свидетельствовать результаты изучения семантических характеристик ФЕ.

Наиболее ценным итогом проведенного исследования можно считать разработанную нами тематическую классификацию отобранных фразеологизмов. На основании данной классификации мы пришли к выводу, что в

нашей картотеке преобладают фразеологизмы, описывающие психологическое состояние человека, его эмоции и настроение, и называющие отвлеченное понятие.

В перспективе возможно более глубокое изучение фразеологизмов английского языка с компонентами – цветообозначениями, а так же сопоставительные исследования на материале разных языков. Могут быть использованы другие словари в качестве источников ФЕ или произведения художественной литературы.

### **Список литературы**

1. Абазова, К.В. Концептуализация красного цвета (на материале фразеологии английского, русского и кабардино-черкесского языков) / К.В. Абазова // Известия высших учебных заведений. Проблемы филологии. – Ростов – на – Дону, 2006. – С. 84 – 87.



2. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в системе современного русского языка / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 1993. – 149 с.
3. Алимпиева, Р.В. Семантическая структура слова «белый» / Р.В. Алимпиева // Вопросы семантики. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1976. – Вып. 2. – С. 13 – 27.
4. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов – на – Дону, 1964. – 315с.
5. Багана, Ж. Роль тематической классификации в терминологических исследованиях / Ж. Багана, Е.Н. Таранова // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Лингвистика. – 2010. – №3. – С. 46 – 49.
6. Базыма, Б. А. Цвет и психика : монография / Б. А. Базыма. Харьков: Изд-во ХГАК, 2001. – 172 с.
7. Башарина, А.К. Семантика цветообозначений в фольклорных текстах: Опыт сопоставительного анализа на материале якутского олонхо и русских былин: автореф. ... дисс. канд. филол. наук / А.К. Башарина. – М, 2000 – 20 с.
8. Бер, У. Что означают цвета. – Ростов – на – Дону, 1997. – 224 с.
9. Бидерманн, Г. Энциклопедия символов. – М., 1996. — 335 с.
10. Брагина, А.А. Слова и краски / А.А. Брагина // Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. – М. : Рус. яз., 1981. – С. 100 – 120.
11. Брутян, Г.А. Язык и картина мира / Г.А. Брутян // Научные труды высшей школы. Философские науки. – М., 1973. – № 1. – с. 108 – 111.
12. Вайсгербер, Л. Родной язык и формирование духа. – М.: Либроком, 1993. – 232 с.
13. Василевич, А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. – М.: Наука, 1987. – 140 с.
14. Вежбицкая, А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия // Русский язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – С. 231 – 289.

15. Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312с.
16. Витгенштейн, Л. Логико-философский трактат / Л. Витгенштейн; общ. ред. и предисл. Асмуса В.Ф. — М.: Наука, 1958 (2009). – 133 с.
17. Войнова, С. Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентами-цветообозначениями (на материале русского и болгарского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / С. Войнова. — Л., 1978. – 24 с.
18. Вяземская, Л.В. Цветовая и световая лексика в романе Л.Н. Толстого «Война и мир» / Л.В. Вяземская, О.Н. Емельянова // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. Научно-методический бюллетень. — Красноярск — Ачинск, 1998. – С. 64 – 65.
19. Гатауллина, Л.Р. Роль цветообозначений в концептуализации мира: на материале фразеологизмов английского, немецкого, французского, русского и татарского языков: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 / Л.Р. Гатауллина. – Уфа, 2005. – 259 с.
20. Гатауллина, Л.Р. Обзор взглядов на цвет в рамках различных лингвистических концепций / Л.Р. Гатауллина // Вопросы функционирования языковых единиц. – Уфа, 2004.
21. Гете И.В. К учению о цвете. Хроматика // Избранные сочинения по естествознанию. – М. – Л.: АН СССР, 1957. – С. 261 – 343.
22. Грановская, Л.М. Наименование цвета в русском языке XVIII – XIX вв. / Л.М. Грановская // Русская речь. – 1969. – №1. – С. 30 – 33.
23. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт; пер. с нем. – М.: Прогресс, 1971. – 396 с.
24. Талапина М.Б. Цвет как одна из категорий картины мира / М.Б. Талапина // Диалог языков и культур: Теоретический и прикладной аспекты: сб. науч. статей / Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский университет, 2007. – Вып. 2.– С. 122 – 125.
25. Добрыднева, Е.А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии / Е.А. Добрыднева. – Волгоград: Перемена, 2000. – 224 с.

26. Дубенец, Э.М. Современный английский язык. Лексикология: Пособие для студентов гуманитарных вузов – М. / СПб.: ГЛОССА / КАРО, 2004. – 192 с.
27. Жоржолиани, Д. А. Фразеологическая номинация в английском и грузинском языках: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Д.А. Жоржолиани. – Тбилиси, 1987. – 415 с.
28. Жуков, В. П. Русская фразеология: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп./ В.П.Жуков, А.В.Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.
29. Зеленин, А.В. Черный: свое и чужое / А.В. Зеленин // Русский язык в школе. 2005. – № 1. – С. 96 – 101.
30. Иванова, Е.В. Какого цвета пословичная картина мира? / Е.В. Иванова // Вестник Санкт-Петербургского университета. СПб, 2005. – Сер. 9, вып. 2. – С. 31 – 43.
31. Качаева, Л.А. Лексика цвета в произведениях А. Твардовского, М. Исаковского, А. Суркова / Л.А. Качаева // Проблемы теории и методики языка. — Ярославль, 1980. – С. 17 – 30.
32. Колодкина, Е.Н. Психолингвистическое исследование слов- цветообозначений / Е.Н. Колодкина // Семантика слова и текста: психолингвистические исследования. – Тверь, 1998. – 108 – 112.
33. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
34. Копачева, А.Р. Концепт «БЕЛЫЙ ЦВЕТ» в художественной картине мира: На материале поэтических текстов французских и русских символистов: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19 / А.Р. Копачева. – Челябинск, 2003. – 216 с.
35. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 1999. – 341 с.
36. Корсунская, Т.Г. О системе цветообозначений в русском, английском и немецком языках / Т.Г. Корсунская, Х.Х. Фридман, М.П. Черемисина // Учен. зап. Горьковского гос. пед. ин-та иностр. яз., 1963. – Вып. 25. – С. 97 – 103.

37. Кубрякова, Е. Д. Начальные этапы становления когнитивизма / Е.Д. Кубрякова // Вопросы языкознания. – М.: Прогресс, 1994. – С. 20 – 38.
38. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета: Термины цвета в польском и русском языках / В.Г. Кульпина. – М.: Московский лицей, 2001. – 470 с.
39. Ларин, Б.А. История русского языка и общее языкознание / Б.А. Ларин. – М.: Просвещение, 1977. – 224 с.
40. Латина, О.В. Идиомы и экспрессивная функция языка / О.В. Латина // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М., 1991. – С. 136 – 156.
41. Люшер, М. Магия цвета / М. Люшер. – Харьков, 1996. – 432 с.
42. Макеенко, И.В. Семантика цвета в разноструктурных языках (на основе материала русского и английского языков) / И.В. Макеенко // Античный мир и мы. – Саратов, 1997. – Вып. 3. – С. 71 – 73.
43. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
44. Михайлова, Т. А. «Красный» в ирландском языке: понятие и способы его выражения // Вопросы языкознания. 1994. № 6.
45. Мокиенко, В. М. Образы русской речи / В.М. Мокиенко. – СПб: Фолио-Пресс, 1999. – 464 с.
46. Надиров, С. «Цветовые» прилагательные в стихотворениях А.А. Блока // Русский язык в школе. – 1970. – № 6. – С. 3 – 6.
47. Нефёдова, Т.П. Имена прилагательные как средство художественного изображения действительности // Языковое мастерство А.П. Чехова. — Ростов – на – Дону: Изд-во Ростовского гос.университета, 1996. – С. 29 – 33.
48. Нифанова, Т. С. Из истории изучения картины мира / Т. С. Нифанова // Res Philologia. Уч. зап. / Отв. ред. Э.Я. Фесенко. – Архангельск: Поморский гос. ун-т, 2002. – Вып. 3. – С. 5 – 8.
49. Нифанова, Т.С. Сопоставительное описание семантических единиц разных языков: Монография / Т.С. Нифанова; М-во образования и науки РФ,

Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский университет, 2004. – 296 с.

50. Норманская, Ю.В. Историко – типологический анализ цветообозначений в древних индоевропейских языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ю.В. Норманская. Рос. гос. гуманитар, ун-т (РГГУ). – М., 2002. – 196 с.

51. Носовец, С.Г. Цветовая картина мира Владимира Набокова в когнитивно-прагматическом аспекте: Цикл рассказов «Весна в Фиальте»: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 / С.Г. Носовец. – Омск, 2002. – 249 с.

52. Лагоденко, Д.В. Образная основа фразеологизмов как способ осмысления действительности / Д.В. Лагоденко // Мова. Науково-теоретичний часопис з мовознавства. – Одесса: Астропринт, 2010. – № 15. – С. 154 – 157.

53. Ожегов, С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.

54. Павленис, Р.И. Проблема смысла. Современный логико-философский анализ языка / Р. И. Павленис. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.

55. Петренко В.Ф. Основы психосемантики: учеб. пособие / В.Ф. Петренко. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. – 400 с.

56. Пименова, М.В. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. – 2-е изд., испр. и доп. – Кемерово: КемГУ, 2009. – 160 с.

57. Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2003. – 60 с.

58. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В.И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Высшая школа, 1988.

59. Почепцов, Г.Г. Языковая ментальность: Способ представления мира / Г. Г. Почепцов // Вопросы языкознания. 1990. – № 6. – С. 110 – 122.

60. Праченко, О.В. Семантика фразеологизмов и пословиц с компонентом «ЦВЕТ» (на материале русского и английского языков) / О.В. Праченко //

Русская сопоставительная филология: сборник научн. статей. Казанский гос. ун-т. – 2003. – С. 23 – 27.

61. Рогулина, Е.Э. Национальная культурная семантика цвета в испанской фразеологии (на материале пиренейского национального варианта испанского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Е.Э. Рогулина. – М., 2006. – 226 с.

62. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б. А. Серебрянников. – М.: Наука, 1988. – 212 с.

63. Серов, Н.В. Цвет культуры: психология, культурология, физиология / Н.В. Серов. – СПб: Речь, 2003. – 672 с.

64. Смит, Л.П. Фразеология английского языка / Л.П. Смит. – М.: Высшая школа, 1998. – 351 с.

65. Солодуб, Ю.П. К проблеме сопоставительного исследования фразеологической картины мира различных народов: фразеологическая модель, образно мотивирующая на основе ирреальности ситуации семантику невозможности / Ю.П. Солодуб // Филологические традиции и современное литературное образование. – М., 2002.

66. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков): курс лекций / Д.О. Добровольский, В.Т. Малыгин, Л.Б. Коканина; Владимир. гос. пед. ин-т им. П. И. Лебедева-Полянского. – Владимир, 1990. – 80 с.

67. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр // Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – 272с.

68. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Высшая школа, 1988.

69. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

70. Тернер, В. Символ и ритуал / В. Тернер. – М.: Наука, 1983. – 277 с.

71. Турбина, О.А. Языковое сознание и картина мира / О.А. Турбина // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. – Тюмень, 1997. – С. 93.
72. Филин, Ф.П. О лексико-семантических группах слов / Ф.П. Филин. – София, 1957.
73. Фоли, Д. Энциклопедия знаков и символов / Д. Фоли. – М.: Вече, АСТ, 1997. – 432 с.
74. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство / Р.М. Фрумкина. – М.: Наука, 1984.
75. Хайруллина Р.Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями): пособие по спецкурсу / Р.Х. Хайруллина. – М.: Прометей, 1996. – С.12 – 19.
76. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию / Р.Х. Хайруллина. – Уфа: БГПУ, 2001. – 285 с.
77. Черданцева, Т.З. Идиоматика и культура / Т.З. Черданцева // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58 – 70.
78. Шакирова, В.Г. Вербализация концепта «ЦВЕТ» в современном английском языке / В. Г. Шакирова // Вестн. Пятигор. гос. лингв. ун-та : молодеж. прил. – Пятигорск, 2002. – № 1. – С. 61 – 64.
79. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
80. Шевченко, К.В. Когнитивные аспекты фразеологических единиц, содержащих компонент 'цвет', в современном английском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04 / К.В. Шевченко – М., 2007. – 204 с.
81. Шерцль, В.И. Названия цветов и их символическое значение / В.И. Шерцль // Филологические записки. – Воронеж, 1884. – Вып. 2. – С. 6 –8.
82. Энциклопедия символов, знаков, эмблем / сост. В. Андреева, В. Куклев, А. Ровнер. – М.: Астрель: АСТ, 2006. – 556 с.
83. Якобсон Р.О. Работы о поэтике / Р.О. Якобсон. – М., 1987. – 218 с.

84. Berlin, B. Basic color terms. Their Universality and Evolution / B. Berlin, P. Kay. – Los Angeles, 1969.
85. Makkai, A. Idiom Structure in English / A. Makkai. – The Hague, 1987.
86. Rey, A. Preface / A. Rey, S. Chantreau // Dictionnaire des expressions et des locutions. – Paris: Dicorobert, 1993. – 2554 p.
87. Seidl, J. English Idioms and How to Use Them / J. Seidl, W. Mc.Mordie. – Moscow: Vyssaia skola, 1983. – 266 p.

### **Лексикографические источники**

1. Волков, Ю.Г. Человек: Энциклопедический словарь / Ю.Г. Волков, В.С. Поликарпов. – М.: Гардарики, 1999 – 520 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Рус. яз., 1999. – 512 с.
3. АБВУД Lingvo x3 [электронный словарь], 2008
4. A Dictionary of Slang and Unconventional English / Eric Partridge, Paul Beale; 8th edition; edited by Paul Beale. – Routledge, 1984. – 1400 p.
5. Collins COBUILD Dictionary of Idioms. London: Harper Collins Publishers Ltd., 1997. – 501 p.
6. Dolgoplov Y. A. Collection of Confusable Phrases: False ‘friends’ and ‘enemies’ in Idioms and collocations / Y.A. Dolgoplov. – USA: Llumina Press, 2004. – 519 p.
7. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / A.S. Hornby; 7th edition; edited by S. Wehmeier. – Oxford: Oxford University Press, 2005.
8. Oxford Idioms Dictionary for Learners of English / edited by Dilys Parkinson, Ben Francis. – Oxford: Oxford University Press, 2009.
9. The Oxford English Dictionary / 2nd edition; edited by J.A. Simpson and E.S.C. Weiner. – Oxford: Clarendon Press, 2004.

### **Интернет – источники**



Сайты с фразеологизмами:

Режим доступа: URL: <http://www.idiomcenter.com/dictionary/green-old-age>

URL: <http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison>

URL: <http://www.bookrags.com/tandf/yellow-as-a-guinea-tf/>

URL: <http://www.answers.com/topic/black-and-white>

URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/36500.html>

URL: <http://www.encyclopedia.com/topic/two.aspx>

URL: <http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3401800489.html>

URL: <http://wenku.baidu.com/view/b533d35f804d2b160b4ec019.html>

URL: <http://www.websters-online->

[dictionary.org/definitions/blue+ruin?cx=partner-pub-](http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/blue+ruin?cx=partner-pub-0939450753529744%3Av0qd01-tdlq&cof=FORID%3A9&ie=UTF-8&q=blue+ruin&sa=Search#922)

[0939450753529744%3Av0qd01-tdlq&cof=FORID%3A9&ie=UTF-](http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/blue+ruin?cx=partner-pub-0939450753529744%3Av0qd01-tdlq&cof=FORID%3A9&ie=UTF-8&q=blue+ruin&sa=Search#922)

[8&q=blue+ruin&sa=Search#922](http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/blue+ruin?cx=partner-pub-0939450753529744%3Av0qd01-tdlq&cof=FORID%3A9&ie=UTF-8&q=blue+ruin&sa=Search#922)

URL: <http://oxforddictionaries.com/definition/black+frost>

URL: <http://www.merriam->

[webster.com/dictionary/black+pot?show=0&t=1303052921](http://www.merriam-webster.com/dictionary/black+pot?show=0&t=1303052921)

URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/black>

URL: <http://www.encyclopedia.com/searchresults.aspx?q=black+shirt>

URL: <http://www.usingenglish.com/reference/idioms/reds+under+the+bed.html>

URL: <http://www.oppapers.com/subjects/phraseological-units-or-idiom-page1.html>

URL: <http://www.wordnik.com/words/lane>

URL: [http://en.wikipedia.org/wiki/White\\_slavery](http://en.wikipedia.org/wiki/White_slavery)

URL: <http://www.answers.com/topic/blue-and-white-slang>

URL: <http://dictionary.reference.com/slang/green+around+the+gills>

URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/flame>

URL: <http://www.websters-online->

[dictionary.org/definitions/Blue%20Sky?cx=partner-pub-](http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/Blue%20Sky?cx=partner-pub-)

0939450753529744%3Av0qd01-tdlq&cof=FORID%3A9&ie=UTF-8&q=Blue%20Sky&sa=Search#906

URL: <http://www.thefreedictionary.com/like+blue+murder>

URL: <http://www.thefreedictionary.com/prejudice>

URL: <http://www.kellscraft.com/treasureislandnotes.html>

URL: <http://www.answers.com/topic/address-book>

URL: <http://www.worldwidewords.org/qa/qa-bla3.htm>

URL: <http://www.dictionary.net/b%5Eete+noire>

URL: <http://www.soupsong.com/fbeans.html>

URL: <http://dictionary.reference.com/browse/dye>

URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/black%2Bbottle>

URL: <http://www.albinoblacksheep.com/text/meaning>

URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/carpet>

URL: <http://www.bartleby.com/81/14144.html>

URL: <http://www.encyclopedia.com/topic/white.aspx>

URL: <http://www.usingenglish.com/forum/ask-teacher/122632-put-white-sheet-repent-public.html>

**Приложение №1. Фразеологические единицы современного английского языка с компонентом – цветообозначением (по данным словарей Oxford Idioms Dictionary for Learners of English, Collins COBUILD Dictionary of Idioms, Англо – русский фразеологический словарь А.В. Кунина, АБВУ Lingvo)**

Фразеологизм	Толкование	Источник	Страница
(a) bright spark ( <i>Bre, informal, often ironic</i> )	A lively and intelligent person	OID 2009	81

(as) black as coal (as ink, jet, night, as the ace of spades)	Very dirty (about hands, face, clothes); completely black	ERPD 1999 // <a href="http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison">http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison</a>	68
(as) black as ink (night)	Very dark (about a house, room, street, night)	ERPD 1999 / <a href="http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison">http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison</a>	68
(as) black as jet	Completely black, jet-black	ERPD 1999 / <a href="http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison">http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison</a>	68
(as) black as thunder	Very gloomy	ERPD 1999 / <a href="http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison">http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison</a>	68
(As) bright as a button	Clever and lively	OID 2009	43
(as) pale as death	Whitish or ashen appearance, not ruddy or fresh of complexion	ERPD 1999 / OED v. XI	344 / 91
(as) red as a cherry (rose)	Having or characterized by the colour which appears at the lower or least refracted end of the visible spectrum and is familiar in nature as that of cherry	ERPD 1999 / OED v. XIII	376 / 388
(as) red as a turkey – cock	Red (about color); red with shame, anger, tension	ERPD 1999 / <a href="http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison">http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison</a>	377
(as) red as blood	Having or characterized by the colour which appears at the lower or least refracted end of the visible spectrum and is familiar in nature as that of blood	ERPD 1999 / OED v. XIII	377 / 388
(as) white as (the driven) snow	Having the colour of fresh snow	ERPD 1999 / OALD	489 / 1741
(As) white as a sheet/ghost ( <i>informal</i> )	Very pale in the face, because of illness, fear or shock	OID 2009	446

(as) yellow as a guinea	Very yellow	ERPD 1999 / <a href="http://www.bookrags.com/tandf/yellow-as-a-guinea-tf/">http://www.bookrags.com/tandf/yellow-as-a-guinea-tf/</a>	500
(like) a red rag to a bull ( <i>BrE</i> )	Certain to make a particular person very angry or even violent	OID 2009	320
(Man in) grey suits	People working in politics, law, etc.; who have power but are not known to the public	OID 2009	154
A / the bright spot	A good or pleasant part of something that is unpleasant or bad in all other ways	OID 2009	43
A bit of blue sky	Hope	Lingvo 2008 / <a href="http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/Blue%20Sky?Cx=partner-pub-0939450753529744%3Av0qd01-tdlq&amp;cof=FORID%3A9&amp;ie=UTF-8&amp;q=Blue%20Sky&amp;sa=Search#906">http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/Blue%20Sky?Cx=partner-pub-0939450753529744%3Av0qd01-tdlq&amp;cof=FORID%3A9&amp;ie=UTF-8&amp;q=Blue%20Sky&amp;sa=Search#906</a>	
A black box	Something that produces a particular result but you don't understand how it works	DI 1997	45
A black day (for somebody)	A day when something sad, unpleasant, disastrous happens (to somebody)	OID 2009	30
A black eye	An area of dark skin(= a bruise) around the eye caused by an accident, somebody hitting you, etc.	OID 2009	30
A black look	An angry or disapproving expression on somebody's face	OID 2009	31
A black mark (against somebody) ( <i>BrE</i> )	Something that somebody has done which makes other people dislike or disapprove of them	OID 2009	31

A black spot	A place where accidents often happen, especially on the road	OID 2009	31
A black swan	Something extremely rare	Lingvo 2008	
A blue print	A (detailed) plan or scheme; a pattern	ERPD 1999 / OED v. II	72 / 329
A blue stocking	Woman having or affecting literary tastes; literary or learned	ERPD 1999 / OED v. II	72 / 330
A bolt from the blue	An event or a piece of news which is sudden and unexpected, a complete surprise	OID 2009	36
A green hand	Of persons: their powers or capacities immature, raw, untrained, inexperienced	ERPD 1999 / OED v. VI	193 / 810
A green old age	Outlook on life is fresh and vigorous; in sympathy with the ideas of the young	ERPD 1999 / <a href="http://www.idiomcenter.com/dictionary/green-old-age">http://www.idiomcenter.com/dictionary/green-old-age</a>	193
A grey area	An area of a subject or situation that is not clear or doesn't fit into a particular group and is therefore difficult to define or deal with	OID 2009	154
A leap in the dark	Doing something without knowing what consequences will be	DI 1997	93
A purple heart	A decoration bestowed on a member of the armed services wounded in action	ERPD 1999 / OED v. XII	361 / 877
A purple patch ( <i>bookish</i> )	A brilliant or ornate passage in a literary composition	Lingvo 2008 / OED v. XII	875
A red dog ( <i>American</i> )	A variety of stud poker played with seven cards, the first two and the last one being dealt face down, in which all buried red cards are wild	Lingvo 2008 / OED v. XIII	408
A red face ( <i>informal</i> )	Embarrassment	OID 2009	320
A red herring	A fact, etc which somebody introduces into a discussion because they want to take people's attention	OID 2009	320
A red letter day	A very special day which is remembered because some-	OID 2009	320

	thing important or good happened		
A shot/stab in the dark	A complete guess	DI 1997	93
A white Christmas	A Christmas when it snows	OID 2009	446
A white crow	A person or thing that is extremely rare	ERPD 1999 / Dolgoplov 2004	489 / 61
A white elephant	A thing that is useless and no longer needed although it may have cost a lot of money	OID 2009	446
A white lie	A small or harmless lie that you tell to avoid hurting somebody	OID 2009	447
A white man	A man of honourable character	Lingvo 2008 / OED v. XX	280
A white night ( <i>rare</i> )	Sleepless night	Lingvo 2008 / OED v. XX	268
A white paper	A government publication presented to parliament and having white covers rather than blue ones	ERPD 1999 / OED v. XX	490 / 268
A whited sepulchre (disapproving)	A hypocrite, or one whose fair outward semblance conceals inward corruption	ERPD 1999 / OED v. XIV	489 / 1009
A/the black sheep (of the family)	A person who is different from the rest of their family or another group, and who is considered bad or embarrassing	OID 2009	30
Be free, white and twenty-one ( <i>informal</i> )	To be a free agent	Lingvo 2008 / OED v. VI	158
Be in somebody's black books	Be marked down or censured in some way, to have done something that has caused significant disapproval	Lingvo 2008 / <a href="http://www.worldwide-words.org/qa/qa-bla3.htm">http://www.worldwide-words.org/qa/qa-bla3.htm</a>	
Be not as green as one is cabbage-looking ( <i>informal, humorous</i> )	To be less of a fool than might be assumed	Lingvo 2008 / OED v. VI	810
Be tickled pink	To be very pleased or amused	DI 1997	299
Between the devil and the deep blue sea	In a difficult situation where there are two equally unpleasant or unacceptable choices	DI 1997	100

Black (or dark) comedy	Macabre comedy	Lingvo 2008 / OED v. II	239
Black and blue	Covered with bruises	DI 1997	32
Black and tan	A terrier of a breed with a black back and tan markings on face, flanks, and legs	Lingvo 2008	
Black and white	(see complex issues) in simple terms of right and wrong	DI 1997	32
Black as hades	Pitch black	Lingvo 2008 / <a href="http://www.phrases.org.uk/meanings/36500.html">http://www.phrases.org.uk/meanings/36500.html</a>	
Black as hell	Very dark (about a house, room, street, night)	Lingvo 2008 / <a href="http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison">http://usefulenglish.ru/idioms/idioms-of-comparison</a>	
Black beast ( <i>rare</i> )	Something especially hated or dreaded; a bugbear.	Lingvo 2008 / <a href="http://www.dictionary.net/b%5Eete+noire">http://www.dictionary.net/b%5Eete+noire</a>	
Black coat ( <i>disapproving</i> )	Clergyman, parson	Lingvo 2008 / OED v. II	240
Black diamond	Coal	Lingvo 2008	
Black dog	Depression or melancholy	Lingvo 2008	
Black flag	Pirate flag; flag hoisted above the prison in token of execution	Lingvo 2008	
Black Friday	Various historic dates of disastrous events which took place on Friday	Lingvo 2008 / OED v. VI	191
Black frost	Frost which does not have a white surface	Lingvo 2008 / <a href="http://oxforddictionaries.com/definition/black+frost">http://oxforddictionaries.com/definition/black+frost</a>	
Black gold ( <i>informal</i> )	Petroleum, oil	Lingvo 2008	
Black gown ( <i>American</i> )	An Indian name for Roman Catholic priest	Lingvo 2008 / OED v. II	240
Black ivory ( <i>old-</i>	Black slaves collectively	Lingvo 2008	

<i>fashioned)</i>			
Black letter (book)	An early, ornate, bold style of type (book typed in that script)	Lingvo 2008	
Black magic	Magic involving the supposed invocation of evil spirits for evil purposes	Lingvo 2008	
Black Maria	A police vehicle for transporting prisoners	Lingvo 2008	
Black Monday ( <i>slang</i> )	The first school-day after a vacation	Lingvo 2008 / OED v. IX	990
Black money	Money not declared for tax purposes	ERPD 1999 / OED v. I	69 / 240
Black or white	Involving a very clear distinction, without any gradations	Lingvo 2008 / <a href="http://www.answers.com/topic/black-and-white">http://www.answers.com/topic/black-and-white</a>	
Black pot	1) A beer or ale mug 2) blood sausage	Lingvo 2008 / <a href="http://www.merriam-webster.com/dictionary/black+pot?Show=0&amp;t=1303052921">http://www.merriam-webster.com/dictionary/black+pot?Show=0&amp;t=1303052921</a>	
Black pudding	Blood sausage	Lingvo 2008	
Black radio	Radio characterized by or connected with the use of black propaganda	Lingvo 2008 / <a href="http://www.merriam-webster.com/dictionary/black">http://www.merriam-webster.com/dictionary/black</a>	
Black shirt	A member of the Fasci di combattimento, units of the Fascist organization founded in Italy in Mar., 1919, by Benito Mussolini	Lingvo 2008 / <a href="http://www.encyclopedia.com/searchresults.aspx?Q=black+shirt">http://www.encyclopedia.com/searchresults.aspx?Q=black+shirt</a>	
Bleed somebody dry / white ( <i>disapproving</i> )	Take away somebody's money	OID 2009	31
Blue and white ( <i>American, slang</i> )	A police car	Lingvo 2008 / <a href="http://www.answers.com/topic/bl">http://www.answers.com/topic/bl</a>	



		ue-and-white-slang	
Blue around the gills <i>(informal)</i>	Ill; nauseated	Lingvo 2008 / <a href="http://dictionary.reference.com/slang/green+around+the+gills">http://dictionary.reference.com/slang/green+around+the+gills</a>	
Blue blood	That which flows in the veins of old and aristocratic families	ERPD 1999 / OED v. II	71 / 303
Blue book	An official book listing government officials	Lingvo 2008	
Blue chips	A share considered to be a fairly reliable investment, though less secure than gilt-edged; hence any reliable enterprise	ERPD 1999 / OED v. II	71 / 327
Blue collar	A manual worker, normally one working on the shop floor, as opposed to an office worker	Lingvo 2008	
Blue devils	A fit of depression or melancholy	Lingvo 2008	
Blue fear <i>(informal)</i>	Extreme nervousness, tremulous dread	Lingvo 2008 / OED v. II	323
Blue funk <i>(informal)</i>	A state of great terror or loss of nerve	Lingvo 2008	
Blue in the face	Livid with effort, excitement, etc.	Lingvo 2008 / OED v. II	323
Blue law <i>(American)</i>	A law prohibiting certain activities, such as shopping, on a Sunday	Lingvo 2008	
Blue movie <i>(informal)</i>	Film having sexual or pornographic content	Lingvo 2008	
Blue noses <i>(American, informal)</i>	Canadians, esp. Nova Scotian	Lingvo 2008 / OED v. II	329
Blue plate	Restaurant meal consisting of a full main course ordered as a single menu item	Lingvo 2008	
Blue ribbon army	The association of total abstainers	Lingvo 2008 / OED v. II	329
Blue ruin <i>(rare)</i>	Utter ruin	Lingvo 2008 / <a href="http://www.websters-online-dictionary.org/definition">http://www.websters-online-dictionary.org/definition</a>	

		ns/blue+ruin?Cx =partner-pub- 0939450753529 744%3Av0qd01- tdlq&cof=FORI D%3A9&ie=UT F- 8&q=blue+ruin &sa=Search#922	
Blue water	Open sea	Lingvo 2008	
Bright and early ( <i>BrE</i> )	Early in the morning	OID 2009	42
Bright-eyed and bushy-tailed	Lively, keen and full of energy	DI 1997	50
Brown as a berry	Very tanned because they have been out in the sun	DI 1997	51
Brown bagging ( <i>American</i> )	The practice of bringing one's own packed lunch to work	Lingvo 2008	
Brown Betty ( <i>American</i> )	A baked pudding made with apples or other fruit and bread-crumbs	Lingvo 2008	
Brown Shirt	A member of any fascist party or group	Lingvo 2008	
Burn with a low blue flame ( <i>American, slang</i> )	To be quietly and intensely angry	Lingvo 2008 / <a href="http://idioms.thefreedictionary.com/flame">http://idioms.thefreedictionary.com/flame</a>	
By all that's blue ( <i>rare, informal</i> )	Decidedly! A Dictionary of Slang and Unconventional English 102	Lingvo 2008	
Catch somebody red-handed	Find somebody while they are doing something wrong, committing a crime	OID 2009	54
Dark horse	A competitor in a race or contest about whom little is known; an unknown	Lingvo 2008	
Drink till all's blue	Being widely drunk	Lingvo 2008 / <a href="http://wenku.baidu.com/view/b533d35f804d2b160b4ec019.html">http://wenku.baidu.com/view/b533d35f804d2b160b4ec019.html</a>	
Every bean has its black ( <i>rare, proverb</i> )	Everyone has his faults	Lingvo 2008 / <a href="http://www.soupsong.com/fbeans">http://www.soupsong.com/fbeans</a>	

		.html	
Fire into the brown	Fire, or launch a missile, indiscriminately into a mass	Lingvo 2008 / OED	v. II 593
Give somebody/ get the green light	Allow somebody/be allowed to begin something	OID 2009	154
Give someone a black eye	Punish severely for something one has done, but without causing him permanent harm	DI 1997	126
Green about the gills ( <i>informal</i> )	Looking or feeling as if you're going to be sick, especially at sea; seasick	OID 2009	154
Green as grass	Inexperienced and naive	DI 1997	170
Green fingers ( <i>BrE</i> ; <i>AmE</i> green thumb)	Good at making plants grow	OID 2009	154
Green goods	Vegetables and fruit, greengroceries	Lingvo 2008 / OED v. VI	811
Green room	A room in a theatre provided for the accommodation of actors and actresses when not required on the stage	ERPD 1999 / OED v. VI	193 / 819
Green stuff ( <i>informal</i> )	Green vegetables	Lingvo 2008 / OED v. VI	811
Green with envy	Very jealous	DI 1997	170
Greener pastures	A new and better situation	DI 1997	290
Grey cells	The grey-coloured matter of which the active part of the brain is composed	ERPD 1999 / OED v. VI	193 / 827
Grey matter ( <i>informal</i> )	Intelligence or mental powers	OID 2009	154
Have blue / pink fit	Be very angry	OID 2009	129
Hoist (run up or show) the white flag	To show a flag of a white colour displayed in token of peaceful or friendly intention, desire for parley or surrender	ERPD 1999 / OED v. XI	200 / 267 v. XX
In a brown study	Thinking deeply so that you do not notice what is happening around you	ERPD 1999 / OALD	236 / 190
In black and white	Having a written proof	DI 1997	32
In the black	Not owing anyone any money	DI 1997	32

In the dark	Knowing nothing about something	DI 1997	93
In the pink ( <i>old-fashioned</i> )	In good health	DI 1997	299
Into the wild/wide blue yonder	To a faraway place which is unfamiliar and mysterious	DI 1997	432
Keep it/something dark (from somebody) ( <i>BrE, informal</i> )	Keep something secret	OID 2009	43
Like a blue-arsed fly	Very quickly without having much control	DI 1997	151
Like blue murder ( <i>informal</i> )	At top speed	Lingvo 2008 / <a href="http://www.thefreedictionary.com/like+blue+murder">http://www.thefreedictionary.com/like+blue+murder</a>	
Little black book ( <i>informal, especially American</i> )	Dating guides, listing people who the owner has dated in the past or hopes to in the future	Lingvo 2008 / <a href="http://www.answers.com/topic/address-book">http://www.answers.com/topic/address-book</a>	
Look black	Show no signs of hope or improvement	OID 2009	31
Look on the bright side	Be cheerful or hopeful about a bad situation, for ex. By thinking only of the advantages and not the disadvantages	OID 2009	43
Mark a day with a white stone ( <i>rare</i> )	Regard as specially fortunate or happy	Lingvo 2008 / <a href="http://www.encyclopedia.com/topic/white.aspx">http://www.encyclopedia.com/topic/white.aspx</a>	
Neither fish, flesh (fowl), nor good red herring ( <i>disapproving</i> )	Neither one thing nor another; without the particular qualities (or merits) of either	ERPD 1999 / OED v. V	312 / 963
Not as black as you are painted	Not as bad as people say you are	DI 1997	33
Not have a red cent	Have no money at all	OID 2009	320
Of the blackest dye	Of the most extreme or the worst sort	Lingvo 2008 / <a href="http://dictionary.reference.com/browse/dye">http://dictionary.reference.com/browse/dye</a>	
On red alert	Prepared for an emergency or	OID 2009	320

	for something dangerous to happen		
Once in a blue moon	Very rare	DI 1997	265
Out of a clear blue sky	Completely unexpectedly	DI 1997	355
Out of the blue	Unexpectedly	DI 1997	37
Paint a black picture (of something)	To represent as evil or wicked	ERPD 1999 / OED	343 / 70
Paint a rosy picture	To make something appear to be very good and perhaps better than it really is	ERPD 1999 / OALD	343 / 1323
Paint something in black colors	To represent as evil or wicked	ERPD 1999 / OED v. XI	344 / 70
Paint the town red	Go out and enjoy oneself	DI 1997	399
Prove that black is white	To say the opposite of what is really true	Lingvo 2008	
Put on a white sheet	Repent in public	Lingvo 2008 / <a href="http://www.usinenglish.com/forum/ask-teacher/122632-put-white-sheet-repent-public.html">http://www.usinenglish.com/forum/ask-teacher/122632-put-white-sheet-repent-public.html</a>	
Put up a black ( <i>slang</i> )	To make a blunder	Lingvo 2008 / OED v. II	243
Red (scarlet) hat	Cardinal, cardinal's hat	Lingvo 2008	
Red as a beetroot/ red as a beet	Having a very red face because of the heat or embarrassment	DI 1997	320
Red in tooth and claw	Involving opposition or competition that is violent and without pity	OID 2009	320
Red ink ( <i>business</i> )	Debts, losses or money that is owed	OID 2009	320
Red lane ( <i>informal</i> )	Throat	Lingvo 2008 / <a href="Http://www.worndnik.com/words/lane">Http://www.worndnik.com/words/lane</a>	

Red meat	Meat that is red when raw, for example beef or lamb	Lingvo 2008	
Red tape ( <i>disapproving</i> )	Official rules that seem more complicated than necessary and prevent things from being done quickly	OID 2009	320
Red-light district	A part of a city where prostitutes work and sex shops are found	OID 2009	321
Reds under beds	An ironic allusion to the obsession some people have that there are reds (communists) everywhere plotting violent revolution	Lingvo 2008 / <a href="http://www.usinenglish.com/reference/idioms/reds+under+the+bed.html">http://www.usinenglish.com/reference/idioms/reds+under+the+bed.html</a>	
Roll out the red carpet for somebody	To give someone treatment befitting royalty	Lingvo 2008 / <a href="http://idioms.thefreedictionary.com/carpet">http://idioms.thefreedictionary.com/carpet</a>	
Rose-tinted spectacles/rose-colored glasses	Notice only the good things about something; unrealistic view	DI 1997	328
Scream blue murder	To scream loudly and for a long time, especially in order to protest about something	DI 1997	268
See pink elephants ( <i>informal</i> )	See things that are not really there, because you're drunk	OID 2009	291
See red ( <i>informal</i> )	Suddenly become very angry	OID 2009	320
See the red light	See a sign of danger, a warning; a signal to pause or desist in some course of action or thought	Lingvo 2008 / OED v. XIII	420
See through blue glasses	To see things in a preconceived, usually distorted light; to be biased, to be unable to see things for what they are	Lingvo 2008 / <a href="http://www.thefreedictionary.com/prejudice">http://www.thefreedictionary.com/prejudice</a>	
Show the white feather	To perceive, show signs of cowardice	ERPD 1999 / OED v. V	406 / 785
Talk a blue streak	Talk a lot and very fast	DI 1997	373

The (old) gentleman in black ( <i>humorous</i> )	The Devil	Lingvo 2008 / OED v. VI	452
The black bottle ( <i>American, informal</i> )	A bottle from which according to folklore a dose of poison is administered to unwanted patients in hospitals	Lingvo 2008 / <a href="http://www.merriam-webster.com/dictionary/black%2Bbottle">http://www.merriam-webster.com/dictionary/black%2Bbottle</a>	
The black dog is on one's back (have the black dog on one's back)	Trouble, despondency and the like	Lingvo 2008 / <a href="http://www.kelcraft.com/treasureisland-notes.html">http://www.kelcraft.com/treasureisland-notes.html</a>	
The Black Hole	The punishment cell or lock-up in barracks; the guard-room	Lingvo 2008 / OED v. II	248
The black man	Evil spirit; the evil one, the devil	Lingvo 2008 / OED v. II	250
The black market	An illegal form of trade in which foreign money or goods that are difficult to obtain, are bought and sold	OID 2009	31
The Blue and the Gray	The armies of the North and the South, respectively, during the Civil War, derived from the fact that the Union Army wore blue uniforms, while the Confederates wore gray	Lingvo 2008 / <a href="http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3401800489.html">http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3401800489.html</a>	
The boys in blue ( <i>old-fashioned, informal or humorous</i> )	Police officers	OID 2009	40
The bright lights ( <i>informal</i> )	A big city seen as a centre of entertainment	OID 2009	43
The dark blues (Oxford blues)	Oxford men in athletic contests	Lingvo 2008 / OED v. II	326
The grass is (always) greener on the other side (of the fence)	Said about people who never seem happy with what they have and always think that other people have a better situation than they have	OID 2009	153
The green-eyed monster ( <i>humorous</i> )	A feeling of anger or unhappiness because somebody you like or love is showing interest	OID 2009	154

	to somebody else; jealousy		
The light blues (Cambridge blues)	Cambridge men in athletic contests	Lingvo 2008 / OED v. II	326
The pot calling the kettle black	Someone with a particular fault accusing someone else of having the same fault	DI 1997	306
The Red book	The title given to any of various official books of economic or political significance	Lingvo 2008	
The red carpet	A very special welcome given to an important visitors	OID 2009	320
The red cock will crow in his house	His house will be set on fire	Lingvo 2008 / <a href="http://www.bartleby.com/81/14144.html">http://www.bartleby.com/81/14144.html</a>	
The red, white and blue	English national flag	Lingvo 2008 / <a href="http://www.opapers.com/subjects/phraseological-units-or-idiom-page1.html">http://www.opapers.com/subjects/phraseological-units-or-idiom-page1.html</a>	
The rub of the green	Good luck in an activity or sport	DI 1997	330
The white house	A popular name for the official residence of the president of the U.S. at Washington, D.C.	ERPD 1999 / OED v. XX	489 / 277
The yellow pages	An index on yellow paper; the classified section of or supplement to a telephone directory, listing firms, products, and services	ERPD 1999 / OED v. XX	500 / 719
The yellow press	Newspapers of a recklessly or unscrupulously sensational character	ERPD 1999 / OED v. XX	501 / 718
Things look black	Portending trouble	Lingvo 2008 / <a href="http://www.albinoblack-sheep.com/text/meaning">http://www.albinoblack-sheep.com/text/meaning</a>	
Till all is blue	Said of the effect of drinking on the eyesight	Lingvo 2008 / OED v. II	326
Turn pink	Blush	Lingvo 2008	



Two blacks do not make a white	One injury or instance of wrongdoing does not justify another	Lingvo 2008 / <a href="http://www.encyclopedias.com/topic/two.aspx">http://www.encyclopedias.com/topic/two.aspx</a>	
Until you are blue in the face	However long or however hard you try you will still fail	DI 1997	134
Whistle in the dark	To try not to show that one is afraid or to try to convince oneself that a situation is not as bad as it seems	DI 1997	93
White caps (horses)	A white-capped or crested wave; a breaker	ERPD 1999 / OED v. XX	489 / 274
White fury	A state of intense mental or physical strain, emotion, or activity	Lingvo 2008	
White hope ( <i>informal</i> )	Person expected to bring much success to a group or organization	Lingvo 2008	
White magic	Magic with the help of angels, divine powers	Lingvo 2008	
White meat	Pale meat such as poultry, veal, and rabbit.	Lingvo 2008	
White slavery	1) Arab slave trade; 2) enforced prostitution	Lingvo 2008 / <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/White_slavery">http://en.wikipedia.org/wiki/White_slavery</a>	
Whiter than white	Honest and moral	DI 1997	420
Yellow alert (warning) ( <i>military</i> )	An instruction to be prepared for or an initial state of readiness to cope with an emergency	Lingvo 2008/ OED v. XX	719
Yellow dog ( <i>American, informal</i> )	A contemptible or cowardly person	Lingvo 2008	
Your, somebody's, etc blue-eyed boy ( <i>informal, usually disapproving</i> )	The favorite, especially of a person in authority; a person that somebody thinks is perfect	OID 2009	35